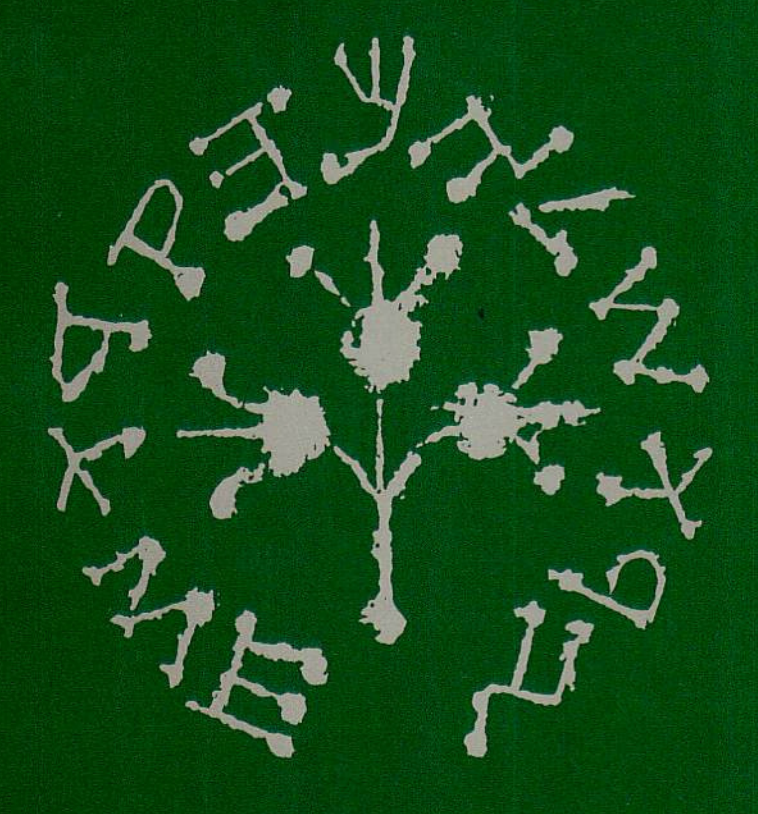
La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Parole des jours 2



DESCLÉE DE BROUWER

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	TORAH	PENTATEUQUE
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	NEVIIM	LES PROPHÈTES
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshou'a	*Yehoshou'a*	Josué
Les Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Rois I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aharonim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yirmeyah	*Yirmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Shneym-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshé'a	*Hoshé'a*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yonah	*Yonah*	Jonas
Mikhah	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhì	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Cantiques
Routh	*Routh*	Ruth
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esra
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

Paroles des jours

2

LIMINAIRE POUR PAROLES DES JOURS

Paroles des jours, *Divrey hayamime*, tel est le titre exact, apparemment fort ancien, de ce volume que les Septante titrent *Parallipomena*, les *Choses omises*, et que saint Jérôme dans son *Prologue casqué* définit comme la « *Chronique de toute l'histoire divine* « *Chronicon totius historiae divinae* ». Les *Paroles des jours* 1 et 2 constituent, comme Shemouël 1 et 2 et Rois 1 et 2 un seul volume : ce sont les Septante qui ont introduit ici la division en deux parties, universellement adoptée depuis, même dans les Bibles hébraïques, à partir du 15e siècle.

* * *

Le livre entend constituer une histoire générale du royaume de Yehoudah depuis Dawid jusqu'au retour de l'exil de Babylone.

Il commence par une introduction générale qui situe le Royaume de Yehoudah dans l'histoire générale des Hébreux, grâce à des généalogies qui commencent à partir d'Adame (Ch. 1 1—54). Les chapitres 2 à 9 nous transmettent une liste fournie des tribus d'Yisraël. Puis le chapitre 9 nous donne une liste détaillée d'habitants de Yeroushalaïm (9 2—18), des Lévites (9 19—34) et enfin d'habitants de Guiv'one (9 35—44).

Ces listes, présentées de manière relativement homogène, semblent avoir été reprises de sources diverses, dans le souci de sauver l'essentiel de très antiques traditions.

Après cette introduction les deux volumes s'équilibrent : dans *Paroles des jours 1* le chroniqueur nous raconte l'histoire du roi Dawid (1 Chr. 10 1—29 30) tandis que *Paroles des jours 2* est entièrement consacré à l'histoire de Shelomoh puis, après le shisme, à l'histoire des rois de Yehoudah. En appendice le chroniqueur nous donne un extrait de l'édit de Qoresh-Cyrus repris du volume de 'Ezrah.



Les généalogies de l'introduction (1-9) sont reprises des textes anciens, ceux de la Torah, mais le chroniqueur complète sa documentation par d'autres sources qui sont perdues depuis : il insiste surtout sur les tribus du Sud. A l'époque où il écrit, le Royaume du Nord a cessé d'exister et les sources de son histoire ont dû lui manquer. Mais ce qui intéresse notre auteur, c'est d'abord le Royaume de Yehoudah. Lorsqu'il parle d'Yisraël, il regrette le schisme de ses rois mais souligne l'unité organique de toutes les tribus du peuple d'Elohim.

La lecture des neuf premiers chapitres est aride. Mais ces textes nous fournissent une documentation irremplaçable sur l'histoire d'Yisraël à l'époque royale, sur les relations entre les tribus, sur leurs guerres et leur implantation géographique, sur leurs exils. Quelques lignes et nous voilà fixés sur un épisode de l'histoire de la tribu de Shim'one (1 Chr. 4 38—43), au Sud de Yehoudah, ou sur le peuplement de Yeroushalaïm au retour de l'exil (9 3—34).

La figure tragique du premier roi d'Yisraël, Shaoul, est évoquée : ses fautes, sa défaite et son suicide à Guilboa' (1 Chr.10) servent d'introduction à l'histoire de son successeur, le Roi Dawid (10-29).

Le chroniqueur a visiblement en mains les mêmes sources que l'auteur du volume de Shemouël. Mais son centre d'intérêt est différent : de nombreux épisodes de la vie de Dawid sont omis. Il ne dit rien de son histoire depuis son couronnement par Shemouël jusqu'à la mort de Shaoul ; il tait les intrigues qui précèdent son règne à Ḥèvrone ; son aventure avec Bat-Shéva et le meurtre de son mari ; les révoltes d'Avshalome et de Sheva ben Bikri.

La tendance apologétique est certaine : il faut prouver que Dawid était un roi parfait, le véritable père d'Yisraël, sans faiblesse dans l'administration et l'unification de son royaume. Le chroniqueur nous donne des renseignements sur l'organisation du royaume, la construction du Temple et son administration que le volume de Shemouël avait écartés. Toute la lumière se concentre sur le rôle de Dawid dans l'organisation de la vie civile et religieuse de son royaume : c'est lui qui, élu par Elohim, choisit l'emplacement du Temple, amène le Coffre du Pacte de Kyriath-Ye'arime à Yeroushalaïm, lui érige une Tente, ordonne la construction du futur Temple et prépare la réalisation de ce projet. Le chroniqueur y insiste : Dawid a non seulement réuni les matériaux qui serviront à l'édification du Temple mais a, de plus, organisé le culte dans la Maison d'Elohim (28 13).

Le chroniqueur a un point de vue arrêté sur la manière dont Elohim conduit l'histoire de son peuple, sur ce que sont la religion d'Yisraël et son culte : aussi n'hésite-t-il pas à accommoder les textes. Il efface de la vie de Dawid presque tout ce qui lui déplaît, ses erreurs, ses fautes, bien sûr. Mais il n'hésite pas à incliner l'histoire dans son sens, et parfois fort subtilement. Ainsi 2 Shemouël (8 18) affirme que les fils de Dawid étaient des prêtres. Cela déplaît au chroniqueur : pour être prêtre il faut être de la tribu de Léwi ce que Dawid n'est pas. Alors il écrit : « *Les fils de Dawid sont les premiers sous la main de Dawid* » (1 Chr.18 17) et non plus : « *Les fils de Dawid sont des prêtres.* »

***

La deuxième partie de *Paroles des jours* commence par le récit du règne de Shelomoh (1.9), presque tout entier repris de 1 R.1-11. Ici encore toute la lumière se concentre sur le Temple qui est en vérité le personnage central de l'œuvre, celui qui au premier chef intéresse le chroniqueur.

Là encore il introduit dans son récit des variantes puisées à d'autres sources : il a eu accès aux archives administratives du Temple, aux volumes de Shemouël et des Rois et probablement aussi aux écrits concernant Natane l'inspiré, Gad le contemplatif (1 Chr.29$_{29}$), et probablement les archives relatives aux règnes de Dawid et de Shelomoh. Il nous donne des renseignements qui n'existent nulle part ailleurs sur certains épisodes du règne de Shelomoh, notamment celui de *Ḥamath-Sovah.* (2 Chr.8$_{3-4}$). Là encore le chroniqueur se distingue par son souci apologétique : ne rien dire qui puisse amoindrir le roi qui a édifié la Maison d'Elohim. Il passe sous silence les hauts-lieux que le grand roi a bâtis aux idoles étrangères, à Yeroushalaïm même et tout près du Temple.



La dernière partie de *Paroles des jours* raconte l'histoire des vingt rois de Yehoudah, les descendants et les successeurs de Dawid et Shelomoh. Il utilise ici deux autres documents : le volume des Rois d'Yisraël (2 Chr.20$_{34}$) et le Midrash sur les Rois (24$_{27}$). Il a aussi accès à des recensements et à des documents puisés dans les Archives du Temple, dans les Ecrits des Inspirés : il y trouve une ample moisson de renseignements précis sur l'organisation religieuse et politique du royaume. Là encore, poussé par sa conception de l'histoire et par l'importance qu'il reconnaît au Temple, il introduit dans son récit des faits que les rédacteurs de Shemouël et du volume des Rois n'avaient pas retenus (campagne du Pharaon Shishaq en Yisraël (12) ; liste des forteresses bâties par Reḥav'ame en Yehoudah (11$_{5-12}$) ; guerre d'Aviyah contre Yerov'ame (13) ; d'Assa contre Zeraḥ (14$_{7}$), etc.

Le chroniqueur analyse les réformes religieuses et administratives introduites par Yehoshaphath (17-19). Il soigne particulièrement les portraits qu'il nous donne de Ḥizqiyahou et de Yoshiyahou pour leur rôle dans la réforme du culte. Chaque fois qu'il le peut il insiste sur l'importance du rôle des Lévites plutôt que sur celui des prêtres.

Les rapports du Roi et du Grand-prêtre, de l'autorité spirituelle et du pouvoir temporel, de la maison royale et du Temple sont essentiels à ses yeux. Les malheurs d'Yisraël sont tous des châtiments provoqués par les crimes des rois qui ont méconnu les droits des prêtres, c'est à dire ceux de Dieu (2 Chr.21 ; 24$_{17-27}$; 25$_{14-28}$; 26$_{16-23}$; 33$_{18-20}$; 35$_{22}$).

Elohim conduit son peuple mais celui-ci est néanmoins libre de choisir la vie et le bien ou la mort et le mal, selon l'implacable dilemne antique.

Le chroniqueur met en lumière non seulement le roi, le peuple, les prêtres, et le Temple mais encore la terre sur laquelle ils vivent : celle-ci appartient de toute évidence à Yisraël dans la mesure de sa fidélité à son Elohim. Si le Royaume du Nord est schismatique aux yeux du chroniqueur, les fautes en sont à ses rois : le peuple d'Yisraël et de Yehoudah sont des frères, qui doivent être à jamais unis, fidèles à leur Elohim, sur leur terre, au centre de laquelle se situe le Temple, lieu de confluence des tribus d'Yisraël, des rois, des prêtres et de la terre, en cet unique point d'intersection de l'éternel incréé et de la création, Yeroushalaïm.

A.C.

PAROLES DES JOURS 2

1

Le Royaume uni

Le Roi Shelomoh

2

Le schisme

Les Rois de Yehoudah

Le décret de Qorèsh

1

Il se renforce, Shelomoh ben Dawid, sur son royaume, 1
YHWH son Elohim est avec lui. Il le grandit en haut.

Shelomoh le dit à tout Yisraël, aux chefs de mille 2
et de cent, aux juges, à tout souverain de tout Yisraël,
les têtes de pères,
et ils vont, Shelomoh et toute l'assemblée avec lui, 3
au haut-lieu de Guiv'one :
oui, il y avait là la tente d'assignation de l'Elohim
que Moshé, le serviteur de YHWH, avait faite au désert.

Mais le coffre de l'Elohim, Dawid l'avait fait monter 4
de Kiryath-Ye'arime
dans ce que Dawid avait préparé pour lui ;
oui, il avait tendu pour lui une tente à Yeroushalaïm.

L'autel de bronze qu'avait fait Beṣalèl ben Ouri ben Ḥour, 5
il le place en face de la résidence de YHWH :
Shelomoh et l'assemblée le consultent.
Shelomoh fait monter là 6
sur l'autel de bronze en face de YHWH,
qui est dans la tente d'assignation,
il fait monter dessus des montées, mille.

En cette nuit Elohim apparaît à Shelomoh. Il lui dit : 7
« Demande : que te donnerai-je ? »
Shelomoh dit à Elohim : 8
« Tu as fait, toi, avec Dawid mon père
grande dilection : tu m'as fait régner à sa place.
Maintenant YHWH Elohim 9
ta parole a acquiescé à Dawid, mon père :
oui, toi-même tu m'as fait régner sur un peuple
nombreux comme la poussière de la terre.
Maintenant donne-moi sagesse et pénétration.
Je sortirai en face de ce peuple et je viendrai : 10
oui, qui jugera ton peuple, celui-là, le grand ? »

11 Elohim dit à Shelomoh :
« Puisque cela était avec ton cœur,
que tu n'as demandé ni richesse, ni biens, ni gloire
ni l'être de tes haineux,
que tu n'as même pas demandé des jours nombreux,
demandant pour toi-même sagesse et pénétration
pour juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,
12 la sagesse et la pénétration te sont données
et la richesse, les biens, la gloire,
je te les donnerai.
Ce qui n'a pas été ainsi pour les rois avant toi,
et après toi ne sera pas ainsi. »

13 Shelomoh vient au haut-lieu de Guiv'one à Yeroushalaïm,
face à la tente d'assignation.
Il règne sur Yisraël.

Shelomoh accumule chars et cavaliers. 14
Il a mille quatre cents chars et douze mille cavaliers.
Il les cantonne dans les villes de chars
et avec le roi à Yeroushalaïm.
Le roi donne l'argent et l'or à Yeroushalaïm, 15
comme des pierres ;
et les cèdres il les donne comme des sycomores de la plaine,
en quantité.

L'origine des chevaux de Shelomoh était en Miṣrayime, 16
de Qewé, les marchands du roi,
de Qewé ils les prenaient à prix.
Ils faisaient monter et exportaient de Miṣrayime 17
un char pour six cents sicles d'argent,
un cheval pour cent cinquante,
ainsi pour tous les rois des Ḥitime et les rois d'Arame :
de leurs mains il les exportaient.

18 Shelomoh dit de bâtir une maison pour le nom de YHWH
et une maison pour son règne.

2

1 Shelomoh dénombre soixante-dix mille hommes,
des porteurs,
quatre-vingt mille hommes, des carriers en montagne,
et des régisseurs, trois mille six cents.

2 Shelomoh envoie dire à Ḥourane, roi de Ṣor :
« Comme tu as fait avec Dawid mon père
en lui envoyant des cèdres pour lui bâtir
une maison pour y demeurer,
3 voici je bâtis moi-même une maison pour le nom
de YHWH mon Elohim,
afin de consacrer pour lui, d'encenser en face de lui
l'encens des drogues, la rangée permanente,
les montées du matin et du soir,
pour les shabbat, les lunaisons, les assignations
de YHWH notre Elohim,
cela à perpétuité pour Yisraël.

4 La maison que moi je bâtis sera grande ;
oui, notre Elohim est plus grand que tous les Elohim.

5 Qui retiendra la force de bâtir une maison ?
Oui, les ciels et les ciels des ciels ne le contiennent pas !
Moi-même qui suis-je pour lui bâtir une maison
sinon pour encenser en face de lui ?

6 Maintenant envoie-moi un homme sage pour faire
dans l'or, l'argent, le bronze, le fer,
la pourpre, le carmin, l'azur,
et qui sache graver des gravures avec les sages
qui sont avec moi en Yehoudah et en Yeroushalaïm
que Dawid mon père a préparés.
7 Envoie-moi des arbres de cèdres, de cyprès,
de santals du Levanone.

Oui, je sais moi-même que tes serviteurs
savent trancher les arbres du Levanone
et voici mes serviteurs seront avec tes serviteurs
pour me préparer des arbres en quantité : 8
oui, la maison que je bâtis
sera grande à merveille.

Voici, pour les bûcherons, les coupeurs d'arbres, 9
je donnerai du blé concassé pour tes serviteurs :
vingt mille kors,
de l'orge, vingt mille kors,
du vin, vingt mille bats,
et de l'huile, vingt mille bats. »

Ḥourame, le roi de Ṣor le dit par écrit 10
et l'envoie à Shelomoh :
« Dans l'amour de YHWH pour ton peuple
il t'a donné à eux pour roi. »
Ḥourame dit : 11
« Il est béni YHWH l'Elohim d'Yisraël
qui a fait les ciels et la terre
qui a donné au roi Dawid un fils sage,
pénétrant d'intelligence et de discernement,
qui bâtit une maison pour YHWH et une maison
pour son règne.
Maintenant, j'envoie un homme sage 12
pénétrant de discernement,
Ḥourame mon père,
fils d'une femme des filles de Dane, 13
son père est un homme de Ṣor :
il sait faire dans l'or, l'argent, le bronze,
le fer, les pierres, les arbres,
la pourpre, l'azur, le byssus,
le carmin et graver toute gravure,
penser toute pensée qui lui sera donnée
avec tes sages et les sages de mon maîtreDawid, ton père.
Maintenant les blés, les orges, l'huile, le vin 14
dont mon maître a parlé,
qu'il les envoie à ses serviteurs :

15 nous trancherons les arbres du Levanone
selon tous tes besoins.
Nous te les apporterons par radeaux, par mer, à Yapho :
et toi, tu les feras monter à Yeroushalaïm. »

16 Shelomoh dénombre tous les hommes,
les métèques qui sont en terre d'Yisraël,
après le dénombrement par lequel son père Dawid
les avait dénombrés :
il s'en trouve : cent cinquante trois mille six cents.
17 Il fait d'eux soixante-dix mille porteurs,
quatre-vingt mille bûcherons en montagne,
et trois mille six cents régisseurs
pour faire travailler le peuple.

3

Shelomoh commence à bâtir la maison de YHWH 1
à Yeroushalaïm,
sur le mont Moriyah où il apparut à Dawid son père ;
il la prépare au lieu de Dawid,
sur l'aire d'Ornane, le Yevoussi.

Il commence à bâtir à la deuxième lunaison, le deux, 2
en l'an quatre de son règne.

Voici la fondation de Shelomoh pour bâtir 3
la maison d'Elohim :
la longueur, coudées à la mesure première :
soixante coudées,
la largeur : vingt coudées.
La salle sur la façade en longueur,
sur la façade en largeur 4
de la maison : vingt coudées ; hauteur : cent vingt ;
il la recouvre à l'intérieur d'or pur.

La grande maison, il la plaque de bois de cyprès, 5
il la recouvre d'or bien.
Il monte dessus des palmiers et des chênes.
Il recouvre la maison de pierres précieuses, 6
pour la splendeur : l'or est l'or de Parwayime.
Il plaque d'or la maison, les poutres, les seuils 7
et ses murs et ses portails.
Il grave des griffons sur les murs.

Il fait la maison du sanctuaire des sanctuaires, 8
sa longueur, sur la façade en largeur de la maison :
vingt coudées ;
sa largeur : vingt coudées ;
il la plaque d'or bien pour six cents talents.
Poids des clous : cinquante sicles d'or. 9
Il recouvre d'or les étages.

10 Il fait dans la maison du sanctuaire des sanctuaires
deux griffons ouvrage d'ornement : il les recouvre d'or.
11 Les ailes des griffons, leur longueur : vingt coudées ;
une aile de cinq coudées arrive au mur de la maison,
et l'autre aile de cinq coudées arrive
à l'aile de l'autre griffon.
12 L'aile de l'un des griffons, cinq coudées,
arrive au mur de la maison ;
l'autre aile, cinq coudées, colle à l'aile de l'autre griffon.
13 Les ailes de ces griffons sont étalées : vingt coudées.
Ils se tiennent sur leurs pieds, leur face vers la maison.

14 Il fait l'absolutoire, azur, pourpre,
carmin et byssus, il monte dessus les griffons.

15 Il fait, face à la maison, deux colonnes,
longueur trente-cinq coudées,
le chapiteau sur leur tête, cinq coudées.
16 Il fait des chaînes dans le chœur,
il les donne sur la tête des colonnes ;
Il fait des grenades : cent ; il les donne sur les chaînes.

17 Il élève les colonnes sur la façade du palais,
une à droite et une à gauche.
Il crie le nom de celle de droite : Yakhine,
et le nom de celle de gauche : Bo'az.

4

Il fait un autel de bronze, sa longueur : vingt coudées, 1
sa largeur : vingt coudées, sa taille : dix coudées.

Il fait la Mer en fonte : dix coudées de sa lèvre à sa lèvre, 2
ronde autour ;
sa taille : cinq coudées ;
un cordeau de trente coudées l'entoure autour.

Des formes de bovins, au-dessous d'elle, autour, autour, 3
l'entourent, dix par coudées,
cernent la Mer autour,
deux rangées de bovins fondues en sa fonte.
Elle tient sur douze bovins, trois face au Septentrion, 4
trois face à la Mer, trois face au Néguèv,
trois face à l'Orient.
La Mer est sur eux par en haut,
toutes leurs croupes à l'intérieur.
Son épaisseur : une palme ; sa lèvre comme
l'ouvrage de la lèvre d'une coupe en fleur de lys. 5
Elle contient trois mille bats.

Il fait des bassins : dix. Il en donne cinq à droite 6
et cinq à gauche, pour laver dedans.
L'objet de la montée, il l'y trempe,
la Mer est pour y laver les prêtres.

Il fait des candélabres d'or, dix, selon leur règle ; 7
il les donne au palais, cinq à droite, cinq à gauche.
Il fait dix tables. Il les dépose dans le palais 8
cinq à droite cinq à gauche.
Il fait des aiguières d'or : cent.

Il fait la cour des prêtres, la grande galerie, les portails 9
de la galerie : il plaque de bronze ses portails.
Il donne la Mer à l'épaule droite, à l'Orient, 10
vis-à-vis, vers le Neguèv.

11 Ḥourame fait les pots, les pelles, les aiguières.
Ḥourame achève de faire l'ouvrage qu'il a fait pour
le roi Shelomoh dans la maison de l'Elohim.
12 Colonnes : deux,
boules des chapiteaux sur la tête des colonnes : deux.
Treillis : deux pour couvrir les deux boules des chapiteaux
sur la tête des colonnes.
13 Grenades : quatre cents pour les deux treillis,
deux rangées de grenades pour l'un des treillis
pour couvrir les deux boules des chapiteaux
sur la face des colonnes.

14 Il fait les bases,
et les bassins, il les fait sur les bases :
15 la Mer, une ; les bovins : douze sous elle ;
16 les pots, les pelles, les fourchettes,
et tous leurs objets
Ḥourame, son père, les fait pour le roi Shelomoh,
pour la maison de YHWH,
en bronze poli.

17 Le roi les fond dans le cirque du Yardène,
dans l'épaisseur du sol,
entre Soukoth et Ṣeréda.

18 Shelomoh fait ces objets en très grande quantité
non, le poids du bronze n'était pas contrôlé.

19 Shelomoh fait tous les objets qui sont
dans la maison de l'Elohim,
l'autel d'or, les tables, et sur elles le pain de la Face,
20 les candélabres, leurs flammes pour qu'elles brûlent,
en règle,
en face du chœur en or hermétique,
21 la fleur, les flammes, les pincettes en or,
c'est en or total,
22 les mouchettes, les aiguières, les cuillers, les racloirs
en or hermétique ;
l'ouverture de la Maison, ses portails intérieurs,

pour le santuaire des sanctuaires
et les portails de la maison
pour le palais, en or.

5

1 Il est terminé tout l'ouvrage que Shelomoh a fait
pour la maison de YHWH.
Shelomoh fait venir les sacrements de Dawid son père,
l'argent, l'or et tous les objets : il les donne
aux trésors de la maison de l'Elohim.

2 Alors Shelomoh rassemble les anciens d'Yisraël,
toutes les têtes des branches,
les souverains des pères des Beney Yisraël à Yeroushalaïm
pour faire monter le coffre du pacte de YHWH,
de la ville de Dawid, elle-même Ṣiyone.
3 Tous les hommes d'Yisraël se rassemblent auprès du roi
à la fête :
c'est à la septième lunaison.

4 Viennent tous les anciens d'Yisraël :
les Léwi transportent le coffre,
5 Ils font monter le coffre, la tente d'assignation
et tous les objets du sanctuaire de la tente :
les prêtres et les Léwi les montent.
6 Le roi Shelomoh et toute la communauté d'Yisraël
assignés auprès de lui en face du coffre
sacrifient des ovins, des bovins
si nombreux qu'ils ne se dénombrent ni se comptent.

7 Les prêtres font venir le coffre du pacte de YHWH
en son lieu, au chœur de la maison,
au sanctuaire des sanctuaires,
sous les ailes des griffons.

8 Et ce sont les griffons : ils étalent leurs ailes
sur le lieu du coffre.
Les griffons recouvrent le coffre et ses barres, par en haut.
9 Les barres se prolongent et les têtes des barres se voient
sur le coffre en face du chœur
mais elles ne se voient pas de l'extérieur :

et c'est là jusqu'en ce jour.

Rien dans le coffre sauf les deux tables *10*
que Moshé avait données au Ḥorév,
que YHWH avait tranchées avec les Beney Yisraël,
à leur sortie de Miṣrayime.

Et c'est quand les prêtres sortent du sanctuaire *11*
car tous les prêtres présents s'étaient consacrés
sans garder les divisions,
les Léwi, les chantres, eux tous, *12*
Assaph, Heymane, Yedoutoune,
leurs fils, leurs frères, revêtus de lin,
avec des cymbales, des harpes, des lyres
se tiennent à l'Orient de l'autel,
avec eux cent vingt prêtres qui claironnent aux clairons,
et c'est comme un seul : *13*
les clairons et les chantres
pour faire entendre une seule voix
pour louer et célébrer YHWH.
Ils élèvent la voix,
avec les clairons, les cymbales, les instruments du chant,
en louant YHWH : « Oui, il est bien,
oui, à perpétuité, sa dilection. »
La maison est remplie de la nuée,
la maison de YHWH.

Les prêtres ne peuvent se tenir *14*
pour servir en face de la nuée :
oui, la gloire de YHWH remplit la maison d'Elohim.

6

1 Alors Shelomoh dit :
« YHWH dit résider dans la brume.
2 Moi j'ai bâti une Maison-Dieu pour toi,
une résidence pour ta demeure à perpétuité. »

3 Le roi tourne sa face : il bénit toute l'assemblée d'Yisraël.
et toute l'assemblée d'Yisraël se tient debout.
4 Il dit : « YHWH l'Elohim d'Yisraël est béni
qui a parlé de sa bouche avec Dawid mon père
et de ses mains il a accompli et dit :
5 'Du jour où j'ai fait sortir mon peuple
de la terre de Miṣrayime, je n'avais pas choisi de ville
dans tous les rameaux d'Yisraël pour bâtir
une maison pour que mon nom soit là,
je n'avais pas choisi d'homme pour être guide
de mon peuple Yisraël.
6 J'ai choisi Yeroushalaïm pour que mon nom soit là,
j'ai choisi Dawid pour être sur mon peuple Yisraël. »

7 Et c'était avec le cœur de Dawid, mon père,
de bâtir une maison pour le nom de YHWH
l'Elohim d'Yisraël.
8 YHWH dit à Dawid mon père :
« Puisqu'il était avec ton cœur de bâtir une maison
pour mon nom,
tu as excellé, oui, c'était avec ton cœur.
9 Seulement tu ne bâtiras pas toi-même la maison
mais ton fils qui est sorti de tes reins,
lui-même, bâtira la maison pour mon nom. »

10 YHWH a tenu sa parole dont il avait parlé.
Je me suis tenu à la place de Dawid mon père,
et je siège sur le trône d'Yisraël, comme YHWH l'avait dit,
j'ai bâti une maison pour le nom de YHWH,
l'Elohim d'Yisraël.
11 J'ai mis là le coffre, là où est le pacte de YHWH,

qu'il a tranché avec les Beney Yisraël. »

Il se tient en face de l'autel de YHWH 12
contre toute l'assemblée d'Yisraël. Il tend ses paumes.
Oui, Shelomoh avait fait un jubé de bronze. 13
Il l'avait donné à l'intérieur de la galerie :
cinq coudées, sa longueur,
cinq coudées, sa largeur,
trois coudées : sa taille.
Il s'y arrête, s'agenouille sur ses genoux
contre toute l'assemblée d'Yisraël :
il tend ses paumes vers les ciels.
Il dit : 14
« YHWH, Elohim d'Yisraël !
Nul comme toi, Elohim, dans les ciels et sur la terre,
gardien du pacte et de la dilection pour tes serviteurs
qui vont en face de toi de tout leur cœur,
qui as gardé pour ton serviteur Dawid, mon père, 15
ce dont tu lui avais parlé,
tu avais parlé de ta bouche et de ta main,
tu l'accomplis en ce jour.
Maintenant YHWH Elohim d'Yisraël 16
garde pour ton serviteur Dawid mon père
ce dont tu lui avais parlé en disant :
'Il ne sera pas tranché de toi un homme en face de moi,
assis sur le trône d'Yisraël,
seulement, que tes fils gardent leur route
pour aller dans ma torah
comme tu es allé en face de moi.'

Maintenant, YHWH Elohim d'Yisraël, 17
elle est acquiescée ta parole
que tu as dite à ton serviteur, à Dawid.
Oui, vraiment, Elohim demeure-t-il avec l'humain 18
sur la terre.
Voici, les ciels et les ciels des ciels
ne te contiennent pas
et moins encore cette maison que j'ai bâtie.
Mais tu as fait face à la prière de ton serviteur, 19

à sa supplique, YHWH mon Elohim,
pour entendre le chant et la prière
que ton serviteur prie en face de toi,
20 pour que tes yeux soient ouverts sur cette maison
jour et nuit,
au lieu où tu as dit de mettre ton nom, là,
pour entendre la prière que ton serviteur priera vers ce lieu.
21 Tu entendras les suppliques de ton serviteur
et de ton peuple Yisraël qui prieront en ce lieu
et toi, tu entendras, au lieu de ton siège,
aux ciels,
entends et pardonne !

22 Si un homme faute contre son compagnon
et porte contre lui une imprécation contre son imprécation,
l'imprécation viendra en face de ton autel,
dans cette maison,
23 et toi, tu entendras des ciels,
tu feras, tu jugeras tes serviteurs
pour répondre au coupable,
pour donner sa route sur sa tête,
et pour justifier le juste pour lui donner selon sa justesse.

24 Si ton peuple Yisraël est culbuté en face de l'ennemi
pour avoir fauté contre toi,
qu'ils retournent, célèbrent ton nom, prient et supplient
en face de toi en cette maison,
25 et toi, tu entendras des ciels,
tu pardonneras la faute de ton peuple Yisraël,
tu les feras retourner vers le sol que tu as donné,
à eux et à leurs pères.
26 A la rétention des ciels,
il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront fauté contre toi,
ils prieront en ce lieu, ils célèbreront ton nom,
ils retourneront de leur faute : oui, tu leur répondras,
27 et toi, tu entendras des ciels,
tu pardonneras la faute de tes serviteurs
et de ton peuple Yisraël,

oui, tu leur enseigneras la bonne route
sur laquelle ils iront, tu donneras la pluie sur la terre,
que tu as donnée à ton peuple en possession.

Quand ce sera la famine sur la terre, 28
quand ce sera la peste, quand ce sera la rouille, la nielle,
la sauterelle, le criquet,
quand ses ennemis l'assiègeront sur la terre en ses portes,
toute plaie, toute maladie,
toute prière, toute supplique qui sera de tout humain 29
et pour tout ton peuple Yisraël,
ils connaîtront chaque homme, sa plaie et sa douleur :
il étendra ses paumes vers cette maison,
l'assise de ton siège et tu pardonneras, 30
tu donneras à l'homme selon toutes ses routes,
toi qui connais son cœur,
oui, toi-même tu connais le cœur des fils de l'humain
pour qu'ils frémissent de toi, 31
pour aller en tes routes, tous les jours
qu'ils vivent sur la face du sol
que tu as donné à nos pères.

Et aussi l'étranger, qui n'est pas lui-même 32
de ton peuple Yisraël,
il vient d'une terre lointaine à cause de ton grand nom,
de ta main puissante, de ton bras brandi :
ils viendront prier vers cette maison
et toi tu entendras des ciels, de l'assise de ton siège, 33
et tu feras tout ce pour quoi l'étranger criera vers toi
pour que tous les peuples de la terre connaissent ton nom,
pour frémir de toi comme ton peuple Yisraël
et pour connaître oui, ton nom crié
sur cette maison que j'ai bâtie.

Quand ton peuple sortira en guerre contre ses ennemis 34
sur la route où tu les enverras,
ils prieront vers toi sur la route de cette ville
que tu as choisie et cette maison

que j'ai bâtie pour ton nom.
35 Et tu entendras des ciels leur prière, leur supplique,
tu feras leur jugement.

36 Oui, ils fauteront contre toi
car il n'est pas d'humain qui ne faute,
tu narineras contre eux, tu les donneras en face de l'ennemi,
leurs geôliers les feront captifs
sur une terre lointaine ou proche,
37 ils retourneront vers leur cœur sur la terre
là où ils seront captifs,
ils retourneront, ils te supplieront,
sur la terre de leur captivité disant :
« Nous avons fauté, nous avons été retors, coupables. »
38 Et ils retourneront vers toi de tout leur cœur,
de tout leur être,
sur la terre de leur captivité là où ils seront captifs,
ils prieront sur la route
de leur terre que tu as donnée à leur père,
de la ville que tu as choisie,
de la maison que j'ai bâtie pour ton nom.
39 Et tu entendras des ciels, de l'assise de ton siège,
leur prière, leurs suppliques, tu feras leur jugement
et tu pardonneras à ton peuple
qui aura fauté contre toi.

40 Maintenant, mon Elohim, que tes yeux soient donc ouverts,
tes oreilles attentives
à la prière de ce lieu.
41 Maintenant, lève-toi, YHWH Elohim,
à ton repos, toi et le coffre de ton énergie !
Tes prêtres, YHWH Elohim, revêtent la salvation ;
tes adorateurs se réjouissent dans le bien.
42 YHWH Elohim ne renvoie pas la face de ton messie :
souviens-toi des dilections de Dawid, ton serviteur ! »

7

Quand Shelomoh achève de prier, 1
le feu descend des ciels :
il dévore la montée et les sacrifices.
La gloire de YHWH remplit la maison.
Les prêtres ne peuvent venir à la maison de YHWH ; 2
oui, la gloire de YHWH remplit la maison de YHWH.

Tous les Beney Yisraël voient la descente du feu 3
et la gloire de YHWH sur la maison :
ils s'agenouillent narines à terre sur le parterre,
ils se prosternent pour célébrer YHWH :
« Quel bien, oui, à perpétuité sa dilection. »

Le roi et tout le peuple sacrifient le sacrifice 4
en face de YHWH.
Le roi Shelomoh sacrifie le sacrifice des bovins : 5
vingt-deux mille
et des ovins : cent vingt mille.
Ils inaugurent la maison de l'Elohim, le roi et tout le peuple.
Les prêtres se tiennent à leurs gardes, 6
les Léwi aux instruments du chant de YHWH
que le roi Dawid a fait pour célébrer YHWH
« Oui, à perpétuité sa dilection ! »,
avec la louange de Dawid en leur main,
les prêtres claironnent contre eux.
Tout Yisraël est debout.

Shelomoh consacre l'intérieur de la cour 7
en face de la maison de YHWH.
Oui, il fait là les montées
et les graisses des apaisements,
car l'autel de bronze que Shelomoh avait fait
ne peut contenir la montée, l'offrande et les graisses.

8

1 Et c'est à la fin de vingt ans que Shelomoh
a bâti la maison de YHWH et la maison :
2 les villes que Ḥourame avait données à Shelomoh,
Shelomoh les bâtit, et y installe les Beney Yisraël.
3 Shelomoh va à Ḥamath Ṣovah et s'en saisit.
4 Il bâtit Tadmor au désert et toutes les villes d'entrepôts
qu'il a bâties en Ḥamath.
5 Il bâtit Beyt-Ḥorone le Haut et Beyt-Ḥorone le Bas,
des villes fortifiées, des remparts, des portails, des verrous,
6 Ba'alat, toutes les villes d'entrepôts qui étaient à Shelomoh,
toutes les villes de chars, les villes de cavaliers,
à toute envie de Shelomoh envieux de bâtir
à Yeroushalaïm, au Levanone,
sur toute la terre de son gouvernement.

7 Tout le peuple, le reste, du Ḥiti, de l'Emori, du Perizi
du Ḥiwi, du Yevoussi, qui eux ne sont pas d'Yisraël,
8 leurs fils qui sont restés après eux sur la terre,
que les Beney Yisraël n'ont pas achevés,
Shelomoh les lève pour la corvée jusqu'en ce jour.
9 Parmi les Beney Yisraël que Shelomoh n'a pas donné
pour serviteur à son ouvrage,
oui, ce sont des hommes de guerre, les chefs de ses capitaines,
les chefs de ses chars et de ses cavaliers ;
10 voici les chefs des préposés du roi Shelomoh,
deux cent cinquante : ils mènent le peuple.

11 Et la fille de Par'o, Shelomoh la fait monter
de la ville de Dawid à la maison qu'il avait bâtie pour elle,
oui, il disait :
« Une femme ne demeurera pas pour moi
dans la maison de Dawid,
le roi d'Yisraël,
oui, elle est sacrée, le coffre de YHWH
y étant venu. »

Alors Shelomoh fait monter des montées pour YHWH 12
sur l'autel de YHWH qu'il avait bâti, en face de la salle,
selon la parole au jour le jour pour faire monter 13
selon l'ordre de Moshé
pour les shabbat, les lunaisons,
les assignations trois fois l'an,
à la fête des Azymes,
à la fête des Semaines,
à la fête des Cabanes.

Il établit, selon la règle de Dawid son père, 14
les divisions des prêtres sur leur travail,
et les Léwi sur leur garde, pour louer, pour servir
auprès des prêtres selon la parole du jour en son jour,
et des portiers à leurs divisions de porte en porte,
oui, tel était l'ordre de Dawid, l'homme d'Elohim.

Ils ne s'écartent pas de l'ordre du roi 15
sur les prêtres et les Léwi
pour toute parole et pour les trésors.
Il est prêt tout l'ouvrage de Shelomoh 16
au jour de la fondation de la maison de YHWH
jusqu'à son achèvement :
elle est parfaite la maison de YHWH.

Alors Shelomoh va à 'Eṣyone-Gèvèr, et à Eylot 17
sur la lèvre de la mer, en terre d'Edome.
Ḥourame, lui envoie par la main de ses serviteurs, 18
des navires et des serviteurs connaissant la mer.
Ils viennent avec les serviteurs de Shelomoh à Ophir :
ils prennent de là quatre cent cinquante talents d'or.
Ils les font venir vers le roi Shelomoh.

9

1 La reine de Sheva entend la renommée de Shelomoh.
Elle vient éprouver Shelomoh par des énigmes
à Yeroushalaïm,
avec une escorte très lourde,
et des chameaux porteurs d'aromates, d'or en quantité,
de pierres précieuses.
Elle vient vers Shelomoh.
Elle lui parle de tout ce qui est avec son cœur.

2 Shelomoh l'informe de toutes ses paroles.
Nulle parole n'est cachée pour Shelomoh,
et il l'en informe.
3 La reine de Sheva voit la sagesse de Shelomoh,
la maison qu'il a bâtie,
4 la nourriture de sa table,
la demeure de ses serviteurs, le rang de ses assistants,
leurs vêtements, ses échansons, leurs vêtements,
sa montée quand il monte à la maison de YHWH :
il n'est plus en elle de souffle...

5 Elle dit au roi :
« Vérité, la parole que j'avais entendue dans ma terre
sur tes paroles et sur ta sagesse.
6 Je n'avais pas acquiescé à leurs paroles
jusqu'à ce que je sois venue
et que mes yeux aient vu :
or voici, je n'avais pas été informée de la moitié
de ta surabondante sagesse.
Tu as ajouté à la rumeur que j'avais entendue.
7 Allégresses de tes hommes,
allégresses de tes serviteurs
qui se tiennent en face de toi en permanence
et qui entendent ta sagesse.

Qu'il soit béni, YHWH, ton Elohim 8
qui t'a désiré pour te donner à son trône
en roi pour YHWH ton Elohim,
dans l'amour de ton Elohim pour Yisraël,
pour l'ériger à perpétuité.
Il t'a donné sur eux en roi
pour faire le jugement et la justesse. »

Elle donne au roi cent vingt talents d'or, des aromates 9
en forte quantité,
et des pierres précieuses,
il n'existe pas d'aromate semblable à celui donné
par la reine de Sheva au roi Shelomoh.

Les serviteurs de Ḥourame 10
et aussi les serviteurs de Shelomoh, qui avaient fait venir
l'or d'Ophir,
font venir des bois de santal et des pierres précieuses.
Le roi fait avec les bois de santal des rampes 11
pour la maison de YHWH et pour la maison du roi ;
des lyres et des harpes pour les chanteurs :
il ne s'en était pas vu de pareilles auparavant
en terre de Yehoudah.
Le roi Shelomoh donne à la reine de Sheva 12
tout son désir, ce qu'elle demande,
en plus de ce qu'elle avait fait venir au roi.

Elle s'en retourne et va vers sa terre,
elle et ses serviteurs.

13 Et c'est le poids d'or qui vient à Shelomoh en un an :
six cent soixante-six talents d'or,
14 outre les hommes qui prospectent
et les marchands,
tous les rois de 'Arav et les pachas de la terre
font venir de l'or, de l'argent, pour Shelomoh.

15 Le roi Shelomoh fait deux cents targes d'or battu,
six cents sicles d'or battu montaient sur une targe,
16 et trois cents boucliers d'or battu,
trois cents sicles d'or montaient sur un bouclier :
le roi les donne à la maison de la forêt du Levanone.

17 Le roi fait un grand trône d'ivoire. Il le recouvre d'or pur,
18 six degrés au trône, un plan en or au trône, fixés,
des mains de-ci et de-là sur le lieu du siège :
deux lions se tiennent près des mains,
19 et douze lions se tiennent là sur les six degrés
de-ci et de-là :
il ne s'était rien fait de pareil en aucun royaume.

20 Tous les vases à boire du roi Shelomoh : or,
tous les objets de la maison de la forêt du Levanone :
or hermétique.
L'argent était compté aux jours de Shelomoh pour rien.
21 Oui, les navires du roi allaient à Tarshish avec les serviteurs
de Ḥourame, une fois tous les trois ans,
les navires de Tarshish venaient, ils transportaient de l'or,
de l'argent, des ivoires, des singes et des paons.

22 Le roi Shelomoh grandit plus que tous les rois de la terre
en richesse et en sagesse.
23 Tous les rois de la terre recherchent la face de Shelomoh
pour entendre sa sagesse qu'Elohim avait donnée
en son cœur.
24 Ils font venir eux-mêmes, chaque homme, son offrande,
objets d'argent, objets d'or, tuniques, armes,
aromates, chevaux, mulets, parole d'année en année.

Et c'est à Shelomoh : quatre mille écuries de chevaux, 25
des chars, douze mille cavaliers.
Il les cantonne dans les villes de chars
et avec le roi, à Yeroushalaïm.
Il est le gouverneur de tous les rois du Fleuve 26
jusqu'à la terre des Pelishtime
et jusqu'à la frontière de Miṣrayime.
Le roi donne l'argent à Yeroushalaïm comme des pierres, 27
et les cèdres, il les donne comme les sycomores de la plaine,
en quantité.
Et ils exportent pour Shelomoh des chevaux 29
de Miṣrayime et de toutes les terres.

Le reste des Paroles de Shelomoh, 29
les premières et les dernières,
ne sont-elles pas écrites dans les Paroles de Natane
l'inspiré, dans l'inspiration d'Aḥiyah le Shiloni
et dans la contemplation de Yè'do le contemplatif
sur Yarov'ame ben Nevath ?

Shelomoh règne à Yeroushalaïm sur tout Yisraël 30
quarante ans.
Shelomoh se couche avec ses pères ; 31
Ils l'ensevelissent dans la ville de Dawid son père.

Reḥav'ame, son fils, règne à sa place.

10

1 Reḥav'ame va à Shekhèm
oui, à Shekhèm ils viennent de tout Yisraël
pour le faire roi.

2 Et c'est quand Yarov'ame ben Nevath entend :
lui-même en Miṣrayime où il avait fui
en face du roi Shelomoh.
Yarov'ame est retourné de Miṣrayime.
3 Ils envoient le convoquer ;
Yarov'ame vient avec tout Yisraël.
Ils parlent à Reḥav'ame et disent :
4 « Ton père a durci notre joug. Maintenant allège
le dur travail de ton père, son joug pesant,
qu'il avait donné sur nous et nous te servirons. »

5 Il leur dit :
« Encore trois jours puis retournez vers moi. »
Le peuple va.
6 Le roi Reḥav'ame se concerte avec les anciens
qui se tenaient en face de Shelomoh, son père,
quand il était vivant, disant :
« Quelle parole conseillez-vous de répliquer à ce peuple ? »
7 Ils lui parlent et disent :
« Si tu es pour le bien de ce peuple, les agrées
et leur dis de bonnes paroles,
ils seront pour toi des serviteurs pour tous les jours. »

8 Il abandonne le conseil que les anciens lui conseillent.
Il se concerte avec les enfants qui avaient grandi avec lui
et se tenaient en face de lui :
9 Il leur dit :
« Que conseillez-vous ? Répliquons d'une parole
à ce peuple, eux qui m'ont parlé en disant :
'Allège le joug que ton père avait donné sur nous'.»

10 Les enfants qui avaient grandi avec lui, lui parlent et disent :
« Dis ainsi au peuple, eux qui ont parlé avec toi, en disant :

'Ton père avait alourdi notre joug
et toi allège-le sur nous.'
Parle-leur ainsi :
'Mon petit doigt est plus épais que les hanches de mon père.
Et maintenant mon père vous avait accablés 11
d'un joug pesant,
et moi, je rajouterai à votre joug.
Mon père vous avait châtiés avec des fouets,
et moi avec des scorpions'. »

Yarov'ame vient avec tout le peuple vers Reḥav'ame, 12
le troisième jour,
comme le roi avait parlé et dit :
« Retournez vers moi le troisième jour. »
Le roi leur répond durement. 13
Le roi abandonne le conseil des anciens.
Il leur parle selon le conseil des enfants. Il dit : 14
« Mon père a alourdi votre joug
et moi j'en rajouterai sur lui.
Mon père vous avait châtiés avec des fouets,
et moi, avec des scorpions. »

Le roi n'entend pas le peuple. 15
Oui, c'était une circonstance de l'Elohim
pour que YHWH accomplisse sa parole dont il avait parlé
par la main d'Aḥiyahou le Shiloni
à Yarov'ame ben Nevat.
Et tout Yisraël — car le roi ne les avait pas entendus — 16
le peuple réplique au roi en disant :
« Quelle part avons-nous avec Dawid,
pas de possession avec le fils d'Yishaï.
Homme à tes tentes Yisraël !
Maintenant vois ta maison, Dawid ! »
Et tout Yisraël va à ses tentes.

Et les Beney Yisraël 17
qui demeurent dans les villes de Yehoudah,
Reḥav'ame règne sur eux.
Le roi Reḥav'ame envoie Hadorame, celui de la corvée. 18

Les Beney Yisraël le lapident de pierres. Il meurt.
Le roi Reḥav'ame fait des efforts pour monter dans le char,
pour fuir à Yeroushalaïm.

19 Et Yisraël fait carence contre la maison de Dawid
jusqu'à ce jour.

11

1 Reḥav'ame vient à Yeroushalaïm.
Il rassemble la maison de Yehoudah et de Binyamine :
cent quatre-vingt mille jeunes, faiseurs de guerre,
pour guerroyer contre Yisraël,
pour faire retourner le royaume à Reḥav'ame.

2 Et c'est la parole de YHWH à Shema'yahou,
l'homme d'Elohim, disant :
3 « Dis à Reḥav'ame ben Shelomoh, roi de Yehoudah,
et à tout Yisraël en Yehoudah et Binyamine. Dis :
4 'Ainsi dit YHWH :
'Ne montez pas, ne guerroyez pas contre vos frères.
Retournez chaque homme à sa maison;
oui, cette parole est de moi'. »

Ils entendent les paroles de YHWH.
Ils s'en retournent au lieu d'aller vers Yarov'ame.

5 Reḥav'ame demeure à Yeroushalaïm.
Il bâtit des villes fortifiées en Yehoudah.
6 Il bâtit Beyt-Lèḥèm, 'Eytame, Teqo'a,
7 Beyt-Ṣour, Sokho, 'Adoulame,
8 Gath, Maréshah, Ziph,
9 Adorayime, Lakhish, 'Azéqah,
10 Ṣor'ah, Ayalone, Ḥèvrone en Yehoudah et Binyamine,
des villes fortifiées.
11 Il renforce les fortifications. Il leur donne des guides
et des réserves de nourriture, d'huile, de vin.
12 Dans toute ville et ville il y a des targes, des javelots :
il les renforce très fort.

Et c'est à lui, Yehoudah et Binyamine.

Les prêtres et les Léwi qui sont dans tout Yisraël 13
se postent contre lui de toutes leurs frontières.
Oui, les Léwi abandonnent leurs terrains 14
et leurs propriétés :
ils vont en Yehoudah et à Yeroushalaïm
car Yarov'ame et ses fils
les avait empêchés de pontifier pour YHWH.

Il place pour lui des prêtres pour les hauts-lieux, 15
pour les boucs, pour les veaux qu'il avait fait.
Et derrière eux, de tous les rameaux d'Yisraël, 16
les donateurs de leur cœur,
pour chercher YHWH l'Elohim d'Yisraël,
viennent à Yeroushalaïm,
pour sacrifier à YHWH l'Elohim de leurs pères.
Ils renforcent le royaume de Yehoudah, 17
ils raffermissent Reḥav'ame ben Shelomoh pour trois ans,
oui, ils vont sur la route de Dawid et Shelomoh
trois ans.

9 Shishaq, roi de Miṣrayime, monte contre Yeroushalaïm.
Il prend les trésors de la maison de YHWH
et les trésors de la maison du roi.
Il prend tout et il prend les boucliers d'or
que Shelomoh avait faits.
10 Le roi Reḥav'ame fait à leur place des boucliers de bronze :
il les dépose entre les mains des chefs des courriers
qui gardent l'ouverture de la maison du roi.
11 Et c'est à chaque venue du roi à la maison de YHWH,
des courriers venaient, les enlevaient et les ramenaient
dans la cellule des courriers.
12 Quand il se soumet, la narine de YHWH se détourne de lui,
pour ne pas les détruire, les achever,
et même en Yehoudah, il est des paroles de bien.

13 Le roi Reḥav'ame se renforce à Yeroushalaïm et règne.
Oui, Reḥav'ame a quarante et un ans à son règne :
il règne dix-sept ans à Yeroushalaïm
la ville que YHWH a choisie
d'entre tous les rameaux d'Yisraël
pour mettre là son nom.
Nom de sa mère : Na'amah la 'Amonite.

14 Il fait le mal : oui, il ne prépare pas son cœur
à consulter YHWH.

15 Les paroles de Reḥav'ame, les premières et les dernières
ne sont-elles pas écrites dans les Paroles de Shema'yah
l'inspiré et de 'Ido le contemplatif pour être enregistrées ?

Reḥav'ame et Yarov'ame sont en guerre tous les jours.

16 Reḥav'ame se couche avec ses pères.
Il est enseveli dans la ville de Dawid.
Aviyah son fils règne à sa place.

13

En l'an dix-huit du roi Yarov'ame, 1
Aviyah règne sur Yehoudah.
Il règne trois ans à Yeroushalaïm. 2
Nom de sa mère : Mikhayahou bat Ouriël de Guiv'ah.

Et c'est la guerre entre Aviyah et Yarov'ame.

Aviyah entreprend la guerre avec une armée de héros 3
de guerre : quatre cent mille hommes, des adolescents.
Yarov'ame se range en guerre contre lui
avec huit cent mille hommes, des adolescents,
des héros de l'armée.
Aviyah se lève au-dessus du mont Ṣemarayime 4
qui est au mont Ephrayime. Il dit :
« Entendez-moi, Yarov'ame et tout Yisraël !
N'est-ce pas à vous de savoir que YHWH l'Elohim d'Yisraël 5
a donné le royaume à Dawid sur Yisraël à perpétuité,
à lui et à ses fils, en pacte de sel ?

Yarov'ame ben Nevath, serviteur de Shelomoh ben Dawid 6
se lève et se révolte contre son maître.
Avec lui des hommes de rien, des Beney Beliya'al 7
se regroupent :
Ils se sont imposés à Reḥav'ame ben Shelomoh.
Reḥav'ame était jeune, le cœur mou :
il ne s'était pas renforcé en face d'eux.
Maintenant vous dites de nous renforcer en face 8
du royaume de YHWH en main des Beney Dawid.
Vous êtes une foule immense ;
avec vous des veaux d'or que Yarov'ame
vous a faits pour Elohim.

9 N'avez-vous pas banni les prêtres de YHWH,
les Beney Aharone et les Léwi ?
Vous vous êtes fait des prêtres comme les peuples des terres :
quiconque vient charger sa main d'un taureau fils de bovin
et de sept béliers est un prêtre sans Elohim !
10 Mais nous, YHWH est notre Elohim !
Nous ne l'avons pas abandonné !
Les prêtres servent YHWH, les Beney Aharone
et les Léwi pour l'ouvrage.
11 Ils encensent pour YHWH les montées de matin en matin,
de soir en soir, avec l'encens de drogues,
la rangée du pain sur la table pure,
le candélabre d'or avec ses flammes,
pour brûler de soir en soir :
oui, nous gardons, nous-mêmes,
à la garde de YHWH notre Elohim,
mais vous, vous l'avez abandonné.
12 Voici, avec nous, en tête
l'Elohim, ses prêtres, les clairons de l'ovation
pour faire ovation contre vous :
Beney Yisraël ne guerroyez pas contre YHWH
l'Elohim de vos pères
non, vous ne triompheriez pas. »

13 Yarov'ame détourne l'embuscade pour venir derrière eux,
ils sont en face de Yehoudah et l'embuscade est derrière eux.
14 Ceux de Yehoudah font face, mais voici,
la guerre est pour eux en face et par derrière.
Ils hurlent vers YHWH, les prêtres claironnent aux clairons.
15 Les hommes de Yehoudah font ovation
et c'est quand les hommes de Yehoudah font ovation :
Elohim défait Yarov'ame et tout Yisraël
en face d'Aviyah et de Yehoudah.

16 Les Beney Yisraël fuient en face de Yehoudah :
Elohim les donne en leur main.
17 Aviyah et son peuple les battent d'un grand coup.
Les victimes d'Yisraël tombent :
cinq cent mille hommes, des jeunes.

Les Beney Yisraël se soumettent en ce temps. 18
Les Beney Yehoudah s'imposent,
oui, ils s'appuyaient sur YHWH l'Elohim de leurs pères.

Aviyah poursuit Yarov'ame. 19
Il lui prend des villes, Beyt-El et ses essaims.
Yeshanah et ses essaims, 'Ephrayime et ses essaims.
Yarov'ame ne retient plus de force aux jours d'Aviyahou. 20
YHWH le défait : il meurt.

Aviyah se renforce. Il épouse des femmes, quatorze. 21
Il engendre vingt-deux fils et seize filles.

Le reste des paroles d'Aviyah, ses routes, ses paroles 22
sont écrites dans le Midrash de l'inspiré 'Ido.

Aviyah se couche avec ses pères. 23
Ils l'ensevelissent dans la ville de Dawid.

Assa, son fils, règne à sa place.
En ses jours la terre se calme dix ans.

14

1 Assa fait le bien et le droit aux yeux de YHWH son Elohim.
2 Il écarte les autels de l'étranger et les hauts-lieux,
il brise les stèles, il fauche les Ashérah.
3 Il dit à Yehoudah de consulter YHWH
l'Elohim de leurs pères
et de faire la torah et l'ordre.
4 Il écarte de toutes les villes de Yehoudah
les hauts-lieux et les obélisques.

Le royaume se calme en face de lui.

5 Il bâtit des villes fortifiées en Yehoudah.
Oui, la terre se calme, il n'est pas de guerre contre lui
en ces années : YHWH le fait reposer.

6 Il dit à Yehoudah :
« Bâtissons ces villes, entourons-les
d'un rempart et de tours,
de portails et de verrous.
La terre est encore en face de nous :
oui, nous avons consulté YHWH notre Elohim,
nous l'avons consulté et il nous fait reposer à l'entour. »

Ils bâtissent et triomphent.

7 Et c'est pour Assa une armée porteuse
de targes et de javelots,
de Yehoudah : trois cent mille,
de Binyamine porteurs de boucliers et tireurs d'arc :
deux cent quatre-vingt mille.
Tous ceux-là, des héros de l'armée.

Zèraḥ, le Koushi, sort contre eux 8
avec une armée : mille milliers, et trois cents chars.
Il vient jusqu'à Maréshah.
Assa sort en face de lui. 9
Ils se rangent pour la guerre au Val de Ṣephatah,
près de Maréshah.

Assa crie vers YHWH son Elohim. Il dit : 10
« YHWH, n'est-il pas en toi d'aider le nombreux
ou le sans force ?
Aide-nous YHWH, notre Elohim !
oui, nous nous sommes appuyés sur toi,
et en ton nom nous sommes venus contre cette foule.
YHWH, toi notre Elohim :
qu'il ne retienne rien contre toi, l'homme. »

YHWH défait les Koushime en face d'Assa et 11
en face de Yehoudah.
Les Koushime fuient.
Assa et le peuple qui est avec lui les poursuivent 12
jusqu'à Grar.
Des Koushime tombent à ne plus avoir de vitalité.
Oui, ils sont brisés en face de YHWH, en face de son camp.
Ils emportent un butin fort abondant.
Ils battent toutes les villes aux alentours de Grar : 13
oui, le tremblement de YHWH était sur elles.
Ils pillent toutes les villes :
oui, il était en elles de quoi être pillées abondamment.

Ils battent aussi les tentes du bétail. 14
Ils capturent des ovins en abondance et des chameaux,
puis ils retournent à Yeroushalaïm.

15

1 'Azaryahou ben 'Odéd : le souffle d'Elohim est sur lui.
2 Il sort en face d'Assa et lui dit :
« Entendez-moi, Assa et tout Yehoudah et Binyamine :
YHWH est avec vous quand vous êtes avec lui.
Si vous le consultez, il sera trouvé pour vous.
Si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3 Des jours nombreux Yisraël est sans Elohim de vérité,
sans prêtre instructeur, sans torah.
4 Il retournera dans sa détresse
auprès de YHWH, l'Elohim d'Yisraël :
ils le rechercheront et il sera trouvé par eux.
5 Dans ces temps, pas de paix pour le sortant
ni pour le venant :
oui, des troubles nombreux
sont pour tous les habitants des terres.
6 Ils s'écrasent, nation contre nation, ville contre ville,
car Elohim les trouble en toute détresse.
7 Mais vous, soyez forts, que vos mains ne faiblissent pas :
oui, il est un salaire à votre action. »

8 Quand Assa entend ces paroles
et l'inspiration de 'Odéd, l'inspiré, il se renforce,
il fait disparaître les horreurs de toute la terre de Yehoudah
et de Binyamine, des villes qu'il a prises
du Mont Ephrayime :
il renouvelle l'autel de YHWH
qui est en face de la salle de YHWH.

9 Il groupe tout Yehoudah et Binyamine
et ceux qui demeurent avec eux d'Ephrayime,
de Menashé, de Shim'one,
oui, ils s'étaient ralliés à Yisraël en grand nombre,
quand ils avaient vu que YHWH son Elohim était avec lui.

10 Ils se groupent à Yeroushalaïm, à la troisième lunaison
de la quinzième année du règne d'Assa.

Ils sacrifient à YHWH en ce jour, du butin ramené, 11
sept cent bovins, et sept mille ovins.
Ils viennent dans le pacte 12
pour consulter YHWH l'Elohim de leur père,
de tout leur cœur et de tout leur être.
Quiconque ne consultera pas YHWH l'Elohim d'Yisraël 13
sera mis à mort, du petit au grand,
de l'homme à la femme.

Ils jurent à YHWH à grande voix, 14
avec ovation, clairons et shophars.

Tout Yehoudah se réjouit du serment : 15
oui, ils l'ont juré de tout leur cœur.
Ils le recherchent de tout leur vouloir :
il est trouvé par eux.
YHWH les fait reposer à l'entour.

Même Ma'akhah, la mère d'Assa, 16
le roi l'écarte du matronat
parce qu'elle avait fait un monstre pour Ashérah.
Assa tranche son monstre, le pulvérise
et le brûle au torrent de Qidrone.

Mais les hauts-lieux ne sont pas écartés d'Yisraël : 17
seul le cœur d'Assa est entier tous ses jours.
Il fait venir les sacrements de son père 18
et ses sacrements,
dans la maison d'Elohim, argent, or et objets.

Il n'est pas de guerre jusqu'en l'an trente-cinq 19
du règne d'Assa.

16

1 En l'an trente-six du règne d'Assa,
Ba'sha, roi d'Yisraël, monte contre Yehoudah.
Il bâtit la Ramah pour ne donner sortie ni venue
à Assa, le roi de Yehoudah.

2 Assa sort de l'argent et de l'or des trésors
de la maison de YHWH et de la maison du roi.
Il envoie dire à Ben Hadad le roi d'Arame
qui demeure à Damèssèq :
3 « Un pacte entre moi et toi,
entre mon père et ton père !
Va, voici je t'envoie de l'argent et de l'or,
romps ton pacte avec Ba'sha le roi d'Yisraël:
il montera loin de moi. »

4 Ben Hadad entend le roi Assa.
Il envoie les chefs des soldats qui sont à lui
vers les villes d'Yisraël. Ils battent 'Iyone, Dane,
Avél-Mayime et tous les entrepôts des villes de Naphtali.

5 Et c'est quand Ba'sha entend : il cesse de bâtir la Ramah,
il arrête son travail.
6 Assa, le roi prend tout Yehoudah.
Ils transportent les pierres de la Ramah et ses bois,
ce que Ba'sha avait bâti.
Il bâtit avec Gvèva' et Mitspéh.

7 En ce temps Ḥanani le voyant,
vient vers Assa, le roi de Yehoudah. Il lui dit :
« Tu t'es appuyé sur le roi d'Arame
et tu ne t'es pas appuyé sur YHWH ton Elohim.
Aussi l'armée du roi d'Arame a échappé à ta main.

Les Koushime et les Louvime n'étaient-ils pas 8
une armée nombreuse
de chars et de cavaliers, en grand nombre ?
Mais tu t'es appuyé sur YHWH, il les a donnés dans ta main.
Oui, YHWH, ses yeux rôdent par toute la terre 9
pour se renforcer avec leurs cœurs, entiers pour lui.
Tu as été fou en ceci : oui, désormais
il y aura contre toi des guerres. »

Assa s'irrite contre le voyant. 10
Il le donne à la maison de torture.
oui, avec fureur contre lui pour cela :
Assa écrase le peuple en ce temps.

Voici, les paroles d'Assa, les premières et des dernières, 11
les voici écrites sur l'Acte des rois
de Yehoudah et d'Yisraël.
En l'an trente-neuf de son règne Assa tombe malade : 12
de ses pieds jusqu'en haut, sa maladie.
Et même en sa maladie, il ne consulte pas YHWH,
mais les médecins.

Assa se couche avec ses pères. 13
Il meurt en l'an quarante et un de son règne.
Ils l'ensevelissent dans ses sépulcres qu'il avait creusés 14
dans la ville de Dawid.
Ils le couchent sur une couche pleine d'aromates
et d'essences droguées,
œuvre de droguerie.
Ils l'embrasent en un embrasement très grand.

17

1 Yehoshaphath son fils règne à sa place.
Il se renforce contre Yisraël.
2 Il donne l'armée dans toutes
les villes fortifiées de Yehoudah.
Il donne des préfets en terre de Yehoudah
et dans les villes d'Ephrayime qu'Assa son père avait prises.

3 Et c'est YHWH avec Yehoshaphath :
oui, il va sur les routes de Dawid son père, les premières :
il ne consulte pas les Ba'alime.
4 Oui, il consulte l'Elohim de son père, il va dans ses ordres,
et non selon l'acte d'Yisraël.
5 YHWH affermit le royaume en sa main.
Tout Yehoudah donne l'offrande à Yehoshaphath :
c'est pour lui la richesse et la gloire. en quantité.

6 Son cœur se hausse dans les routes de YHWH ;
et de plus il écarte les hauts-lieux
et les Ashérah de Yehoudah.
7 En l'an trois de son règne il envoie ses chefs
Ben-Ḥayil, 'Ovadyah, Zekharyah, Netanél, Mikhayahou
pour enseigner dans les villes de Yehoudah.
8 Et avec eux les Léwi, Shema'yahou, Netanyahou,
Zevadyahou, 'Assaël, Shemiramoth, Yehonatane,
Adoniyahou, Toviyahou, Tov Adoniyah, les Léwi,
avec eux Elishama' et Yehorame les prêtres.
9 Ils enseignent en Yehoudah,
et avec eux l'acte de la Torah de YHWH.
Ils circulent dans toutes les villes de Yehoudah :
ils enseignent le peuple.

10 Et c'est le tremblement de YHWH
sur tous les royaumes des terres autour de Yehoudah :
ils ne guerroient pas contre Yehoshaphath.
11 Et des Pelishtime apportent à Yehoshaphath offrande,
argent, charges.

Les 'Arviim lui apportent aussi des ovins,
sept mille sept cents béliers, sept mille sept cents boucs.

Et c'est Yehoshaphat : il va et grandit jusqu'en haut. 12
Il bâtit en Yehoudah des châteaux-forts
et des villes-entrepôts.
Il y avait de l'ouvrage en quantité 13
dans les villes de Yehoudah,
des hommes de guerre, des héros de l'armée à Yeroushalaïm.

Voici leur recensement pour leur maison de pères : 14
pour Yehoudah des chefs de mille, 'Adnah, le chef ;
et avec lui des héros de l'armée : trois cent mille.
Sous sa main : Yehoḥanane, le chef 15
et avec lui : deux cent quatre-vingt mille ;
Sous sa main : 'Amassyah ben Zikhri, 16
volontaire pour YHWH,
et avec lui deux cent mille héros de l'armée.

De Binyamine : Elyada' héros de l'armée ; 17
avec lui armés d'arc et de bouclier : deux cent mille ;
sous sa main, Yehozavad ;
avec lui cent quatre-vingt mille pionniers de la milice.

Voilà les assistants du roi, en plus de ceux que le roi 18
avait donnés dans les villes fortifiées dans tout Yehoudah.

18

1 Et c'est pour Yehoshaphath richesse et gloire en quantité.
Il s'allie à Aḥav.
2 Il descend, au bout des années, vers Aḥav à Shomrone.
Aḥav sacrifie pour lui et pour le peuple qui est avec lui
des ovins et des bovins en quantité.
Puis il l'incite à monter contre Ramoth-Guil'ad.

3 Aḥav, roi d'Yisraël, dit à Yehoshaphath, roi de Yehoudah :
« Iras-tu avec moi à Ramoth-Guil'ad ?
Il lui dit :
'Comme moi, comme toi,
comme ton peuple, mon peuple :
et avec toi, à la guerre. »

4 Yehoshaphath dit au roi d'Yisraël :
« Consulte donc aujourd'hui la parole de YHWH. »
5 Le roi d'Yisraël groupe les inspirés :
quatre cents hommes.
Il leur dit :
« Irons-nous vers Ramoth-Guil'ad en guerre
ou m'abstiendrai-je ? »
Ils disent :
« Monte, l'Elohim la donnera dans la main du roi. »
6 Yehoshaphath dit :
« N'y a-t-il pas ici encore un inspiré de YHWH ?
Nous le consulterions. »
7 Le roi d'Yisraël dit à Yehoshaphath :
« Encore un homme pour consulter YHWH par lui.
Moi, je le hais, car il ne s'inspire pas sur moi en bien
mais tous ses jours sont en mal.
C'est Mikhaïhou ben Yimla. »
Yehoshaphath dit :
« Que le roi ne dise pas ainsi. »

Le roi d'Yisraël convoque un eunuque. Il dit : 8
« Vite, Mikhaïhou ben Yimla. »

Le roi d'Yisraël et Yehoshaphath, roi de Yehoudah, 9
siègent chaque homme sur son trône revêtus d'habits,
ils siègent dans l'Aire à l'ouverture de la porte de Shomrone :
tous les inspirés s'inspirent en face d'eux.

Ṣidqiyahou ben Kena'anah lui fait des cornes de fer. Il dit : 10
« Ainsi dit YHWH :
'Avec celles-là tu heurteras Arame jusqu'à les achever.'
Tous les inspirés s'inspirent ainsi disant : 11
« Monte à Ramoth-Guil'ad et triomphe !
YHWH le donne dans la main du roi. »

Le messager qui est allé convoquer Mikhaïhou lui parle. 12
Il dit :
« Voici les paroles des inspirés :
d'une seule bouche : bien pour le roi.
Que ta parole soit donc comme l'un d'eux :
et tu parleras bien. »
Mikhaïhou dit : 13
« Vive YHWH !
Oui, ce que dira mon Elohim, je le parlerai. »
Il vient vers le roi. Le roi lui dit : 14
« Mikhah ! Irons-nous à Ramoth-Guil'ad à la guerre
ou m'abstiendrai-je ? »
Il dit :
« Montez ! Triomphez : ils sont donnés en vos mains. »
Le roi lui dit : 15
« Combien de fois te ferai-je encorer jurer
de ne me dire que la vérité au nom de YHWH ? »
Il dit : 16
« J'ai vu tout Yisraël dispersé sur les montagnes
comme des ovins qui n'ont pas de berger, et YHWH dit :
pas de maîtres à ceux-là.

Ils retourneront chaque homme à sa maison en paix.' »
17 Le roi d'Yisraël dit à Yehoshaphath :
« Ne te l'avais-je pas dit : 'Il ne s'inspire pas sur moi en bien, mais seulement en mal.' »
18 Il dit :
« Aussi, entendez la parole de YHWH :
'J'ai vu YHWH siègeant sur son trône ;
toute la milice des ciels se tenait à sa droite et à sa gauche.
19 YHWH dit :
'Qui vulvera Aḥav le roi d'Yisraël,
pour qu'il monte et tombe en Ramoth-Guil'ad ?'
Il dit :
« Celui-ci dit ainsi et celui-ci dit ainsi.
20 Mais le souffle sort, se tient en face de YHWH. Il dit :
Moi je le vulverai :
YHWH lui dit :
'En quoi ?;
21 Il dit :
'Je sortirai, je serai un souffle de mensonge
dans la bouche de tous ses inspirés.'
Il dit :
'Tu vulveras et même le pourras. Sors et fais ainsi.'
22 Et maintenant : YHWH a donné le souffle du mensonge,
dans la bouche de ceux-là, tes inspirés.
YHWH parle contre toi en mal. »

23 Ṣidqiyahou ben Kena'anah s'avance,
il frappe Mikhaïhou sur la joue et dit :
« Par quelle route le souffle de YHWH est-il passé de moi pour parler avec toi ? »
24 Mikhaïhou dit :
« Te voici, tu verras en ce jour-là que tu viendras
chambre après chambre pour être caché. »
25 Le roi d'Yisraël dit :
« Prenez Mikhaïhou.
Retournez-le à Amone, le chef de la ville
et à Yoash le fils du roi.

Dites : 26
'Ainsi dit le roi :
'Mettez celui-là dans la maison d'écrou.
Nourrissez-le du pain d'oppression et des eaux d'oppression
jusqu'à mon retour en paix.' »
Mikhaïhou dit : 27
« Si tu retournais, si tu retournais en paix
YHWH n'aurait pas parlé en moi. » Il dit :
« Entendez, peuple, vous tous ! »
Le roi d'Yisraël monte avec Yehoshaphath, 28
le roi de Yehoudah,
à Ramoth-Guil'ad.
Le roi d'Yisraël dit à Yehoshaphath : 29
« Déguise-toi et viens à la guerre.
Et toi revêts tes habits. »
Le roi d'Yisraël se déguise, ils viennent à la guerre.
Le roi d'Arame ordonne aux chefs des chars 30
qui sont à lui, et dit :
« Ne guerroyez pas contre le petit, ou contre le grand,
mais contre le roi d'Yisraël, lui seul. »
Et c'est quand les chefs des chars voient Yehoshaphath, 31
eux-même disent :
« C'est le roi d'Yisraël. »
Ils le cernent pour guerroyer.
Yehoshaphath clame : YHWH l'aide,
Elohim les incite loin de lui.
Et c'est quand les chefs des chars voient qu'il n'était 32
pas le roi d'Yisraël,
ils s'en retournent de derrière lui.
Un homme tire à l'arc, innocemment, 33
il frappe le roi d'Yisraël entre les attaches
et entre la cuirasse.
Il dit au charrier :
« Tourne ta main, fais-moi sortir du camp :
oui, je vais mal. »
La guerre monte en ce jour-là. 34
Le roi d'Yisraël est à se tenir sur son char
en présence d'Arame jusqu'au soir,
et meurt au temps du déclin du soleil.

19

1 Yehoshaphath, roi de Yehoudah, retourne
en sa maison, en paix, à Yeroushalaïm.
2 Yéhou ben Ḥanani, le contemplatif,
sort en face de lui. Il dit au roi Yehoshaphath :
3 « Aider le coupable ? Aimes-tu les haineux de YHWH ?
En cela l'écume est contre toi en face de YHWH.
Mais de bonnes paroles se trouvent avec toi,
parce que tu as brûlé les Ashérah de la terre :
tu as préparé ton cœur à consulter Elohim. »

4 Yehoshaphath demeure à Yeroushalaïm.
Il retourne et sort parmi le peuple de Béèr-Shèva'
jusqu'au mont Ephrayime.
Il les fait retourner à YHWH, l'Elohim de leurs pères.
5 Il établit des juges, sur la terre,
dans toutes les villes fortifiées de Yehoudah,
de ville en ville.
6 Il dit aux juges :
« Voyez ce que vous faites ;
non, vous ne jugez pas pour l'humain mais pour YHWH :
il est avec vous dans la parole du jugement.
7 Maintenant que le tremblement de YHWH soit sur vous.
Veillez et agissez :
non, il n'est pas avec YHWH notre Elohim
d'extorsion, d'acception de faces, de prise de pot-de-vin. »

A Yeroushalaïm aussi Yehoshaphath 8
établit des Léwi, des prêtres, des têtes de pères,
sur Yisraël, pour le jugement de YHWH et la contestation :
ils retournent à Yeroushalaïm.
Il leur ordonne et dit : 9
« Agissez ainsi dans le frémissement de YHWH,
dans l'acquiescement, le cœur entier.
Toute contestation qui viendra sur vous de vos frères 10
qui demeurent dans leurs villes,
entre sang et sang,
entre Torah et ordre,
pour les lois, pour les jugements,
vous les avertirez
et ils ne seront pas responsables devant YHWH :
l'écume de YHWH serait contre vous,
et contre vos frères.
Faites ainsi : vous ne serez pas accusés.

Et voici Amaryahou, le prêtre à votre tête 11
pour toute parole de YHWH,
et Zevadyahou ben Yishmaël le guide de la maison de Yehoudah
pour toute parole du roi,
les commissaires des Léwi en face de vous.
Soyez forts, et agissez : YHWH sera avec le bien. »

18 Yehoshaphath s'incline, narines à terre.
tout Yehoudah, les habitants de Yeroushalaïm,
tombent en face de YHWH pour se prosterner devant YHWH.
19 Les Léwi se lèvent d'entre les Beney Qehate
et d'entre les Beney Qoraḥ
pour louer YHWH, l'Elohim d'Yisraël,
à grande voix, en haut.

20 Ils se lèvent de grand matin.
Ils sortent au désert de Teqo'a.
A leur sortie Yehoshaphath s'arrête et dit :
« Entendez-moi, Yehoudah, habitants de Yeroushalaïm.
Acquiescez à YHWH votre Elohim et vous serez acquiescés.
Acquiescez à ses inspirés et triomphez. »

21 Il se concerte avec le peuple et établit
des chantres pour YHWH :
ils louent la splendeur du sanctuaire,
à la sortie, en face des pionniers et disent :
« Célébrez YHWH : oui, à perpétuité sa dilection. »

Au moment où ils commencent le chant et la louange
22 YHWH donne des traqueurs contre les Beney 'Amone,
Moav, Har-Sé'ir venus contre Yehoudah : ils sont défaits.

23 Les Beney 'Amone et Moav s'arrêtent contre les habitants
du Mont Sé'ir
pour les interdire et les exterminer.
Quand ils ont achevé les habitants de Sé'ir,
ils aident le destructeur,
chaque homme contre son semblable.

24 Et Yehoudah vient à l'observatoire du désert :
ils sont face à la foule et les voici :
des cadavres tombés à terre et pas de rescapés.
25 Yehoshaphath vient avec son peuple
pour piller leur butin : ils en trouvent chez eux en quantité,
des biens, des cadavres, des objets convoitables.
Ils récupèrent à ne plus charger.

Ils sont trois jours à piller le butin :
oui, il est immense.
Le quatrième jour ils s'assemblent 26
dans la vallée de Berakhah :
oui, là ils avaient béni YHWH,
sur quoi ils crient le nom de ce lieu :
la Vallée de Berakhah, Bénédiction, jusqu'à ce jour.

Tous les hommes de Yehoudah et de Yeroushalaïm 27
retournent, Yehoshaphath à leur tête
pour retourner à Yeroushalaïm dans la joie,
oui, YHWH les avait réjouis de leurs ennemis.
Ils viennent à Yeroushalaïm 29
avec des harpes, des lyres, des clairons,
vers la maison de YHWH.

Et c'est le tremblement d'Elohim 29
sur tous les royaumes des terres
quand ils entendent que YHWH a guerroyé
contre les ennemis d'Yisraël.

Le royaume de Yehoshaphath se calme. 30
Son Elohim lui donne le repos à l'entour.

31 Yehoshaphath règne sur Yehoudah.
Il a trente-cinq ans à son règne,
il règne vingt-cinq ans à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : 'Azouvah bat Shilḥi.
32 Il va sur la route de son père Assa.
Il ne s'en écarte pas.
pour faire le droit aux yeux de YHWH.

33 Mais les hauts-lieux ne sont pas écartés,
et le peuple ne prépare pas encore son cœur
pour l'Elohim de ses pères.

34 Le reste des paroles de Yehoshaphath,
les premières et les dernières,
les voici écrites dans les Paroles de Yéhou ben Ḥanani
qui sont mentionnées dans l'Acte des Rois d'Yisraël.

35 Après quoi Yehoshaphath, roi de Yehoudah,
se lie avec Aḥazyah, roi d'Yisraël,
lui-même coupable de faire.
36 Il se lie à lui pour fabriquer des navires
pour aller à Tarshish.
Ils fabriquent des navires à 'Eṣyone-Gèvèr.

37 Mais Eli'èzèr ben Dodawahou de Maréshah
s'inspire contre Yehoshaphath et dit :
« En te liant avec Aḥazyah
YHWH fera brèche en tes œuvres. »
Les navires se briseront :
ils ne pourront aller à Tarshish.

21

Yehoshaphath se couche avec ses pères.
Il est enseveli avec ses pères dans la ville de Dawid. 1
Yehorame, son fils, règne à sa place.

Il a des frères, les Beney Yehoshaphath : 2
'Azaryah, Yeḥiël, Zekharyahou,
'Azaryahou, Mikhaël, Shephatyahou :
tous ceux-là les Beney Yehoshaphath roi d'Yisraël.
Leur père leur donne de nombreux dons 3
en argent, en or, en joyaux,
avec des villes-fortifiées en Yehoudah.
Le royaume il le donne à Yehorame,
oui, lui l'aîné.

Yehorame se lève sur le royaume de son père. 4
Il se renforce, tue tous ses frères à l'épée,
et aussi des chefs d'Yisraël.

Il a trente-deux ans à son règne, 5
il règne huit ans à Yeroushalaïm.
Il va sur la route des rois d'Yisraël 6
selon ce qu'avait fait la maison d'Aḥav :
oui, la fille d'Aḥav est à lui pour femme.
Il fait le mal aux yeux de YHWH.

Mais YHWH ne consent pas à détruire la maison de Dawid 7
à cause du pacte qu'il avait tranché pour Dawid
quand il avait dit de donner
un rayon pour lui et pour ses fils tous les jours.

En ses jours Edome fait carence sous la main 8
de Yehoudah :
Ils font régner sur eux un roi.
Yehorame passe avec ses chefs et tous les chars avec lui. 9
Et c'est : il se lève la nuit, il bat Edome qui l'encercle
et les chefs des chars.

10 Edome fait carence sous la main de Yehoudah
jusqu'à ce jour.
Alors en ce temps-là, Livnah fait carence sous sa main :
oui, il abandonne YHWH, l'Elohim de ses pères.

11 Lui-même aussi fait des hauts-lieux
dans les monts de Yehoudah.
il fait putasser les habitants de Yeroushalaïm :
il bannit Yehoudah.
12 Vient à lui un écrit d'Eliyahou, l'inspiré, pour dire :
« Ainsi dit YHWH l'Elohim de Dawid ton père :
Au lieu d'aller sur la route de Yehoshaphath ton père
et sur les routes d'Assa, le roi de Yehoudah,
13 tu es allé sur la route des rois d'Yisraël,
tu as fait putasser Yehoudah
et les habitants de Yeroushalaïm,
comme la maison d'Ahav l'avait fait putasser.
Et aussi tes frères de la maison de ton père,
meilleurs que toi,
tu les as tués.
14 Voici : YHWH heurte d'un grand heurt
ton peuple, tes fils, tes femmes et tous tes biens,
15 et toi-même de maux nombreux,
d'une maladie de tes entrailles
jusqu'à ce que tes entrailles sortent à cause de la maladie,
jours sur jours. »

16 YHWH éveille contre Yehorame
le souffle des Pelishime et des 'Arvime
qui sont sous la main des Koushime.
17 Ils montent contre Yehoudah, ils le percent,
capturent tous le bien
qui se trouve dans la maison du roi,
ses fils et ses femmes aussi :
il ne lui reste plus de fils sinon Yehoaḥaz,
le plus petit de ses fils.
18 Après tout cela YHWH le frappe en ses entrailles
d'un mal sans remède.

Et c'est de jours en jours 19
au temps où sort la fin après deux ans,
ses entrailles sortent avec sa maladie :
il meurt dans des douleurs malignes.
Ils ne lui font pas d'embrasement
semblable à l'embrasement de ses pères.
Il avait trente-deux ans à son règne, 20
il avait régné huit ans à Yeroushalaïm.
Il s'en va privé de convoitise.
Ils l'ensevelissent dans la ville de Dawid
mais non dans les sépulcres des rois.

22

1 Les habitants de Yeroushalaïm font régner
son fils Aḥazyahou, le petit à sa place
car la troupe des Arvime venue contre le camp,
avait tué tous les premiers.
Aḥazyahou ben Yehorame, roi de Yehoudah, règne.
2 Aḥazyahou a quarante-deux ans à son règne,
il règne un an à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : 'Atalyahou bat 'Omri.
3 Lui aussi va dans les routes de la maison d'Aḥav:
oui, sa mère était sa conseillère pour culpabiliser.
4 Il fait le mal aux yeux de YHWH comme la maison d'Aḥav.
Oui, eux-mêmes sont à le conseiller
après la mort de son père
pour sa destruction.
5 Il va aussi dans leur conseil,
il va, avec Yehorame ben 'Aḥav, roi d'Yisraël,
en guerre contre Ḥazaël le roi d'Arame,
à Ramoth-Guil'ad.
Les Ramime battent Yorame.
6 Il retourne pour se soigner en Yizreël,
car les batteurs l'avaient battu à la Ramah
quand il guerroyait contre Ḥazaël roi d'Arame.
Azaryahou ben Yehorame, roi de Yehoudah,
descend voir Yehorame ben Aḥav en Yizreël,
oui, il était malade.
7 La défaite d'Aḥazyahou est d'Elohim,
pour qu'il vienne vers Yorame,
et, venant qu'il sorte avec Yehorame
vers Yéhou ben Nimshi
que YHWH avait messié pour trancher la maison d'Aḥav.
8 Et c'est quand Yéhou fait jugement de la maison d'Aḥav,
il trouve les chefs de Yehoudah et
les fils des frères d'Aḥazyahou les assistants d'Aḥazyahou :
il les tue.
9 Il cherche Aḥazyahou. Il le capture :
lui-même se cache à Shomrone.

Il le fait venir vers Yéhou.
Ils le mettent à mort et l'ensevelissent, oui, ils disent :
« Le fils de Yehoshaphath lui-même
qui avait consulté YHWH de tout son cœur. »
La maison d'Aḥazyahou ne détient pas de force
pour le règne.

10 'Atalyahou, la mère d'Ahazyahou,
voit que son fils est mort.
Elle se lève, elle parle contre toute la semence
de la royauté de la maison de Yehoudah.
11 Yehoshav'ath, la fille du roi,
prend Yoash ben Ahazyahou.
Elle le vole parmi les fils du roi mis à mort,
et le donne, avec sa nourrice, dans la chambre des lits.
Yehoshav'ath, la fille du roi Yehorame,
la femme de Yehoyada' le prêtre,
parce qu'elle est la sœur d'Ahazyahou,
le dissimule loin de la face de 'Atalyahou
et elle ne le met pas à mort.

12 Il est avec eux dans la maison d'Elohim
se cachant pendant six ans.
Atalyah règne sur la terre.

23

1 En l'an sept, Yehoyada' se renforce :
il prend les chefs de cent 'Azaryah ben Yerohame,
Yeshima'él ben Yehohanane, 'Azaryahou ben 'Ovéd,
Ma'asséyahou ben 'Adayahou
et Elishaphath ben Zikhri
avec lui dans un pacte.
2 Ils circulent dans Yehoudah, ils regroupent
les Léwi de toutes les villes de Yehoudah
avec les têtes des pères d'Yisraël
et viennent à Yeroushalaïm.
3 Toute l'assemblée tranche un pacte
dans la maison de l'Elohim avec le roi. Il leur dit :
« Voici, le fils du roi règnera
comme YHWH l'a dit des fils de Dawid.
4 Voici la parole que vous ferez :
un tiers d'entre vous venant le shabbat pour les prêtres,
pour les Léwi, pour les portiers des seuils.
5 Un tiers dans la maison du roi.
Un tiers à la Porte de la Fondation,

Tous les chefs et tout le peuple se réjouissent. 10
Ils l'apportent et la versent dans le coffre,
jusqu'à l'achèvement.

Et c'est au temps où le coffre est emporté 11
sur l'ordre du roi par la main des Léwi
voyant que l'argent abonde :
l'actuaire vient avec le préposé du prêtre en tête ;
ils vident le coffre, le transportent
et le font retourner à son lieu.
Ils font ainsi jour après jour.
Ils réunissent de l'argent en quantité.

Le roi et Yehoyada' le donnent 12
aux ouvriers de l'ouvrage au travail de la maison de YHWH.
Ils engagent des carriers et des charpentiers
pour rénover la maison de YHWH
et aussi des artisans du fer et du bronze
pour renforcer la maison de YHWH.

Les ouvriers de l'ouvrage le font, 13
et la réparation monte sur l'ouvrage de leur main.
Ils rétablissent la maison de l'Elohim en son état
et la consolident.
Quand ils ont achevé, 14
ils apportent en face du roi et de Yehoyada'
le reste de l'argent.
Ils en font les objets pour la maison de YHWH,
les objets du service, pour la montée, les cuillers,
les objets d'or et d'argent.
Ils sont à faire monter des montées dans la maison de YHWH,
en permanence, tous les jours de Yehoyada'.

25

1 Amaşyahou a vingt-cinq ans à son règne
Il règne vingt-neuf ans à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : Yeho'adane de Yeroushalaïm.
2 Il fait le droit aux yeux de YHWH
mais non d'un cœur entier.

3 Et c'est quand le royaume se renforce pour lui,
il tue ses serviteurs les frappeurs du roi son père.
4 Mais leur fils, ils ne les mettent pas à mort ;
oui, il est ainsi écrit dans la torah,
dans l'acte de Moshé que YHWH a ordonné disant :
« Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils,
les fils ne mourront pas pour les pères :
chaque homme en sa faute sera mis à mort. »

5 Amaşyahou regroupe Yehoudah,
il les établit en maisons de pères pour les chefs de mille
et les chefs de cent de tout Yehoudah et de Binyamine.
Il les recense à partir de vingt ans et au-dessus.
Il trouve trois cent mille adolescents,
sortant à la milice, manieurs du javelot et de la targe.

6 D'Yisraël, il soudoie cent mille héros de l'armée
à cent talents d'argent.

7 L'homme d'Elohim vient lui dire :
« Roi, que la milice d'Yisraël ne vienne pas avec toi :
non, YHWH n'est pas avec Yisraël,
ni avec tous les Beney Ephrayime
8 car si tu viens faire la guerre en force
Elohim te fera échouer en face de l'ennemi :
oui, il est en Elohim la force d'aider ou de faire échouer. »
9 Amaşyahou dit à l'homme d'Elohim :
« Que faire des cent talents que j'ai donnés
à la troupe d'Yisraël ? »
L'homme d'Elohim dit :

« YHWH a plus à te donner que cela. »
Amaşyahou les sépare de la troupe qui est venue à lui 10
d'Ephrayime pour aller en leur lieu.
Leur narine brûle fort contre Yehoudah.
Ils retournent en leur lieu, à brûlure de narine.

Amaşyahou se renforce. Il conduit son peuple 11
et va à Guey Hamèlaḥ, le Val du Sel.
Il bat dix mille Beney Sé'ir.
Les Beney Yehoudah font dix mille prisonniers vivants. 12
Ils les font venir à Rosh Hassela', à la tête du Rocher,
et les jettent de la tête du Rocher : tous sont pourfendus.

Les membres de la troupe 13
qu'Amaşyahou avait fait retourner
pour qu'ils n'aillent pas avec lui en guerre,
se déploient dans les villes de Yehoudah,
de Shomrone jusqu'à Beyt-Ḥorone.
Ils en battent trois mille et butinent un grand butin.

Et c'est après qu'Amaşyahou 14
vient de battre les Adomime.
Il fait venir les Elohim des Beney Sé'ir.
Il les établit sur lui pour Elohim.
Il se prosterne devant eux, il les encense.
La narine de YHWH brûle contre Amaşyahou. 15
Il lui envoie un inspiré. Il lui dit :
« Pourquoi consultes-tu les Elohim du peuple
qui n'ont pas sauvé leur peuple de ta main ? »

16 Et c'est tandis qu'il lui parle, il lui dit :
« T'avons-nous donné pour conseiller du roi ?
Cesse. Pourquoi te battraient-ils ? »

L'inspiré cesse et dit :
« Je sais qu'Elohim conseille de te détruire
parce que tu as fait cela et n'as pas entendu mon conseil. »

17 Amaṣyahou, roi de Yehoudah, se concerte
et envoie dire à Yoash ben Yehoaḥaz ben Yéhou,
roi d'Yisraël :
« Va, nous nous verrons en face. »
18 Yoash, roi d'Yisraël, envoie dire à Amaṣyahou,
le roi de Yehoudah :
« L'épine du Levanone a envoyé dire
au cèdre du Levanone :
'Donne ta fille à mon fils pour femme.'
Que passe un animal des champs du Levanone :
il écrase l'épine.
19 Tu as dit :
'Voici, tu as battu Edome,
et ton cœur t'exalte pour peser.'
Maintenant demeure dans ta maison.
Pourquoi provoquer le malheur ?
Tu tomberais toi et Yehoudah avec toi. »

20 Mais Amaṣyahou n'entend pas
car c'est d'Elohim cela, pour les donner en main
parce qu'ils ont consulté les Elohim d'Edome.
21 Yoash, le roi d'Yisraël monte.
Ils se voient en face, lui-même et Amaṣyahou,
le roi de Yehoudah,
à Beyt-Shèmèsh en Yehoudah.
22 Yehoudah est défait en face d'Yisraël
Ils s'enfuient chaque homme à ses tentes.

Amaşyahou, roi de Yehoudah, ben Yoash ben Yehoaḥaz, 23
Yoash, roi d'Yisraël le saisit à Beyt-Shèmèsh.
Il le fait venir à Yeroushalaïm.
Il fait brèche dans le rempart de Yeroushalaïm,
de la Porte d'Ephrayime jusqu'à la Porte de l'Angle,
quatre cents coudées.

Il prend tout l'or et l'argent, tous les objets 24
qui se trouvent dans la maison d'Elohim chez 'Ovéd Edome,
et les trésors de la maison du roi et des otages,
puis il retourne à Shomrone.

Amaşyahou ben Yoash, roi de Yehoudah, vit 25
après la mort de Yoash ben Yehoaḥaz, roi de Yisraël,
quinze ans.

Le reste des paroles d'Amaşyahou, 26
les premières et les dernières,
les voici, ne sont-elles pas écrites
dans l'Acte des rois de Yehoudah et d'Yisraël ?

Depuis le temps où Amaşyahou s'est écarté 27
de derrière YHWH
ils complotent un complot contre lui à Yeroushalaïm.
Il fuit à Lakhish. Ils envoient derrrière lui à Lakhish
et le mettent à mort là.

Ils l'emportent sur des chevaux et l'ensevelissent 28
avec ses pères dans la ville de Yehoudah.

26

1 Tout le peuple de Yehoudah prend 'Ouziyahou :
il est âgé de seize ans.
Ils le font roi à la place de son père Amaşyahou.
2 Il bâtit Eylot et la fait retourner à Yehoudah
après que le roi se soit couché avec ses pères.
3 'Ouziyahou a seize ans à son règne.
Il règne cinquante-deux ans à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : Yekholyah de Yeroushalaïm.
4 Il fait le droit aux yeux de YHWH
comme tout ce qu'avait fait Amaşyahou son père.
5 Et il est à consulter Elohim aux jours de Zekharyahou
qui discerne en voyant Elohim.
Aux jours où il consulte YHWH, Elohim le fait triompher.

6 Il sort, il guerroie contre les Pelishtime,
il fait brèche dans le rempart de Gath,
dans le rempart de Yavné
et dans le rempart d'Ashdod.
Il bâtit des villes à Ashdod et chez les Pelishtime.
7 Elohim l'aide contre les Pelishtime et contre les 'Arvime
qui demeurent à Gour-Ba'al et contre les Me'ounime.
8 Les 'Amonime donnent une offrande à 'Ouziyahou.
Son nom va jusqu'à l'entrée de Mişrayime :
oui, il s'est renforcé jusqu'en haut.

9 'Ouziyahou bâtit des tours à Yeroushalaïm
à la Porte de l'Angle, à la Porte du Val, à l'Encoignure,
et il les renforce.
10 Il bâtit des tours au désert.
Il creuse de nombreuses citernes.
Oui, il a un bétail abondant dans la plaine
et sur le plateau,
des paysans et des vignerons dans les montagnes
et dans le verger,
oui, c'est un amant du sol.
11 Et c'est à 'Ouziyahou une armée faisant la guerre,

sortant à la milice pour la troupe
au nombre de leur recensement fait par la main de Ye'ïël
l'actuaire et de Ma'asséyahou le commissaire
sous la main de Ḥananyahou, des chefs du roi.

Tout nombre des têtes de pères 12
pour les héros de l'armée : deux mille six cents.
Sous leur main, l'armée de la milice : 13
trois cent sept mille cinq cents faiseurs de guerre,
dans la force de l'armée, pour aider le roi contre l'ennemi.

'Ouziyahou prépare pour eux, pour toute la milice, 14
des boucliers, des javelots, des casques, des cuirasses,
des arcs et des pierres de frondes.
Il fait à Yeroushalaïm des balistes, 15
pensée d'un penseur,
pour qu'elles soient sur les tours et sur les angles
pour tirer des flèches et de grandes pierres.
Son nom sort jusqu'au loin, oui, il étonne en se faisant aider
tellement il est fort.

Tandis qu'il se renforce, son cœur se hausse jusqu'à détruire. 16
Il se rebelle contre YHWH son Elohim.
Il vient au palais de YHWH pour encenser
sur l'autel de l'encens.

'Azaryahou le prêtre vient derrière lui, 17
avec lui des prêtres de YHWH :
quatre-vingt fils de l'armée.
Ils s'arrêtent auprès du roi 'Ouziyahou et lui disent : 18
« Ce n'est pas à toi 'Ouziyahou, d'encenser YHWH,
mais aux prêtres, les Beney Aharone, consacrés
pour encenser.
Sors du sanctuaire car tu t'es rebellé :
La gloire de YHWH Elohim n'est pas pour toi. »

19 'Ouziyahou ayant en main un encensoir pour encenser
est furieux.
Mais dans sa furie contre les prêtres
la lèpre irradie sur son front en face des prêtres
dans la maison de YHWH
au-dessus de l'autel de l'encens.

20 'Azaryahou le prêtre, en tête,
lui fait face avec tous les prêtres.
Voici : il est lépreux sur son front. Ils l'expulsent de là.
Lui-même est pressé de sortir car YHWH l'a touché.

21 'Ouziyahou le roi est lépreux jusqu'au jour de sa mort.
Il habite une maison franche de lépreux :
oui, il est coupé de la maison de YHWH.

Yotame, son fils, préposé sur la maison du roi,
juge le peuple de la terre.

22 Le reste des paroles de 'Ouziyahou,
les premières et les dernières,
Yesha'yah ben Amoş l'inspiré les a écrites :
23 'Ouziyahou se couche avec ses pères.
Ils l'ensevelissent avec ses pères,
dans le champ du sépulcre des rois.
Oui, ils disaient :
« C'est un lépreux. »

Yotame, son fils, règne à sa place.

27

Yotame a vingt-cinq ans à son règne. 1
Il règne seize ans à Yeroushalaïm.
Nom de sa mère : Yeroushah bat Ṣadoq.
Il fait le droit aux yeux de YHWH 2
comme tout ce qu'avait fait 'Ouziyahou son père.
Seulement il ne vient pas au palais de YHWH,
et le peuple corrompt encore.

Il bâtit la Porte Sublime de la maison de YHWH. 3
Dans le rempart du 'Ophèl il bâtit d'abondance.
Il bâtit des villes dans la montagne de Yehoudah, 4
il bâtit dans les bosquets, des châteaux-forts et des tours.
Lui-même guerroie contre le roi des Beney 'Amone : 5
il est plus fort qu'eux.
Les Beney 'Amone lui donnent en cette année
cent talents d'argent et dix mille kors de blé,
dix mille mesures d'orge ;
ceci, ils le lui retournent, les Beney 'Amone
la deuxième et la troisième année.

Yotame se renforce : oui, il apprête ses routes 6
en face de YHWH son Elohim.

Le reste des paroles de Yotame, 7
toutes ses guerres et ses routes,
les voici, écrites sur l'Acte des Rois d'Yisraël et de Yehoudah.

Il avait vingt-cinq ans à son règne. 8
Il règne seize ans à Yeroushalaïm.
Yotame se couche avec ses pères. 9
Ils l'ensevelissent dans la ville de Dawid.

Aḥaz son fils règne à sa place.

28

1 Aḥaz a vingt ans à son règne.
Il règne seize ans à Yeroushalaïm.
Mais il ne fait pas le droit aux yeux de YHWH
comme Dawid son père.
2 Il va sur les routes des rois d'Yisraël.
Il fait même des fontes pour les Ba'alime.
3 Lui-même encense au Val de Ben-Hinome.
Il fait passer au feu ses fils,
selon les abominations des nations que YHWH a déshéritées
en face des Beney Yisraël.
4 Il sacrifie, il encense dans les hauts-lieux,
et sur les collines, sous tout arbre luxuriant.

5 YHWH son Elohim le donne en main du roi d'Arame.
Ils le battent. Ils capturent de lui un grand nombre
de captifs et le font venir à Damèssèq.
Il est aussi donné à la main du roi d'Yisraël
qui le bat un grand coup.

6 Pèqaḥ ben Remalyahou tue en Yehoudah
cent vingt mille en un jour, tous des fils de l'armée,
en leur abandon de YHWH l'Elohim de leurs pères.
7 Zikhri, un héros d'Ephrayime, tue Ma'asséyahou,
le fils du roi.
'Azriqame, le guide de la maison et Elqanah,
le second du roi.

8 Les Beney Yisraël capturent parmi leurs frères
deux cent mille femmes, fils et filles.
Un butin immense, ils le pillent chez eux.
Ils font venir le butin à Shomrone.

Il est là un inspiré de YHWH; son nom : 'Odéd. 9
Il sort, face à la milice qui vient à Shomrone et leur dit :
« Voici, dans la fièvre de YHWH, l'Elohim de vos pères,
contre Yehoudah il les a donnés en votre main.
Vous les avez tués avec furie
jusqu'aux ciels, c'est arrivé.

Maintenant vous dites conquérir les Beney Yehoudah 10
et Yeroushalaïm
pour les avoir en esclaves et serveuses pour vous.
N'est-ce pas à vous-mêmes,
pour vous-mêmes, des responsabilités
envers YHWH votre Elohim ?

Maintenant entendez-moi : 11
faites retourner la captivité
que vous avez capturée parmi vos frères ;
oui, la brûlure de narine de YHWH est sur vous. »

Les hommes des têtes des Beney Ephrayime, 12
'Azaryahou ben Yehoḥanane,
Bèrèkhyahou ben Meshilémoth,
Yeḥisqiyahou ben Shaloum, 'Amassa ben Ḥadlaï,
se lèvent contre ceux qui viennent de la milice.
Ils leur disent : 13
« Ne faites pas venir ici la captivité ;
oui, ce serait une responsabilité pour nous contre YHWH ;
vous le dites pour ajouter à nos fautes
et à notre responsabilité.
Mais notre responsabilité est immense :
la brûlure de narine est contre Yisraël. »

Les pionniers abandonnent les captifs et le pillage 14
en face des chefs et de toute l'assemblée.
Les hommes fixés par noms se lèvent 15
et saisissent les captifs.
Ils revêtent tous ceux qui sont nus parmi eux,
du butin ils les revêtent, les chaussent, les nourrissent,
les désaltèrent, les oignent,
ils chargent sur des ânes tous les éclopés.

Ils les font venir à Yeriḥo, la ville des dattiers,
auprès de leurs frères.
Ils retournent à Shomrone.

16 A ce moment le roi Aḥaz envoie demander de l'aide
aux rois d'Ashour.
17 Et encore les Adomime viennent et battent Yehoudah.
Ils capturent des captifs.
18 Les Pelishtime se déploient dans les villes de la plaine
et du Nèguèv de Yehoudah. Ils investissent
Beyt-Shèmèsh, Ayalone, Guedérot, Sokho et ses essaims,
Timna et ses essaims, Guimzo et ses essaims.
Ils demeurent là.
19 Oui, YHWH a soumis Yehoudah à cause d'Aḥaz,
le roi d'Yisraël,
qui avait dérangé Yehoudah et s'était rebellé,
rebellé contre YHWH.

20 Tilgat-Pilnèssèr, le roi d'Ashour vient contre lui,
l'assiège mais ne l'emporte pas.
21 Oui, Aḥaz a distribué la maison de YHWH, la maison du roi
et les chefs pour les donner au roi d'Ashour,
mais sans aide pour lui.

22 Au moment où il est assiégé, il continue de se rebeller
contre YHWH,
lui-même le roi Aḥaz.
23 Il sacrifie aux Elohim de Damèssèq qui l'ont battu.
Il dit :
« Oui, les Elohim des rois d'Arame les aident.
Je leur sacrifierai : ils m'aideront. »
Mais eux-mêmes, ils sont à le faire échouer.
lui et tout Yisraël.

24 Aḥaz réunit les objets de la maison d'Elohim.
Il fracasse les objets de la maison d'Elohim.
Il ferme les portails de la maison de YHWH.

29

1 Yeḥizqiyahou règne à vingt-cinq ans.
Il règne vingt-neuf ans à Yeroushalaïm
Nom de sa mère : Aviyah bat Zekharyahou.

2 Il fait le droit aux yeux de YHWH
comme tout ce qu'avait fait Dawid son père.
3 Lui-même, en l'an premier de son règne,
la première lunaison ouvre les portails
de la maison de YHWH.
Il les consolide.
4 Il fait venir les prêtres et les Léwi
et il les réunit sur la place de l'Orient.
5 Il leur dit :
« Entendez-moi, Léwi !
Maintenant, consacrez-vous et consacrez
la maison de YHWH, l'Elohim de vos pères :
faites sortir la souillure du sanctuaire.
6 Oui, nos pères se sont rebellés. Ils ont fait le mal
aux yeux de YHWH, notre Elohim, ils l'ont abandonné,
ils ont détourné leur face de la résidence de YHWH
et ont tourné le dos.
7 Ils ont même fermé les portes de la salle,
ils ont éteint les flammes,
ils n'ont pas encensé d'encens,
ils n'ont pas fait monter de montée dans le sanctuaire
pour l'Elohim d'Yisraël.
8 Et c'est l'écume de YHWH contre Yehoudah
et Yeroushalaïm.
Il les a donnés à l'épouvante, à la désolation,
au persiflage, comme vous le voyez de vos yeux.
9 Et voici nos pères sont tombés par l'épée,
nos fils, nos filles, nos femmes, en captivité pour cela.
10 Maintenant j'ai à cœur de trancher un pacte pour YHWH
l'Elohim d'Yisraël,
et qu'il retourne loin de nous la brûlure de sa narine.
11 Mes fils !

Il se fait des autels dans tous les coins de Yeroushalaïm.
Dans chaque ville et ville de Yehoudah 25
il fait des hauts-lieux pour encenser d'autres Elohim.
Il irrite YHWH l'Elohim de ses pères.

Le reste de ses paroles et toutes ses routes, 26
les premières et les dernières,
les voici : elles sont écrites sur l'Acte des rois
de Yehoudah et d'Yisraël.

Aḥaz se couche avec ses pères. 27
Ils l'ensevelissent dans la ville, dans Yeroushalaïm,
mais ils ne le font pas venir aux sépulcres
des rois d'Yisraël.

Yeḥizqiyahou, son fils, règne à sa place.

•

Maintenant ne vous illusionnez pas.
Oui, YHWH vous a choisis pour vous tenir en face de lui,
pour le servir, pour être à lui des assistants
et des encenseurs.
Les Léwi se lèvent : Maḥat ben 'Amassaï, 12
Yoël ben 'Azaryahou des Beney Qehath ;
et des Beney Merari, Qish ben 'Avdi,
'Azaryahou ben Yehalèlél ;
du Guershouni, Yoaḥ ben Zimah et 'Edène ben Yoaḥ ;
des Beney Eliṣaphane, Shimri et Ye'iël ; 13
des Beney Assaph, Zekharyahou et Matanyahou :
des Beney Heymane, Yeḥiël et Shim'i ; 14
et des Beney Yedoutoune, Shema'yah et 'Ouziël.

Ils réunissent leurs frères, se consacrent 15
et viennent à l'ordre du roi selon les paroles de YHWH
pour purifier la maison de YHWH.
Les prêtres viennent à l'intérieur de la maison de YHWH 16
pour purifier.
Ils font sortir toute l'impureté qu'ils trouvent
dans le palais de YHWH, dans la cour de la maison de YHWH.
Les Léwi acceptent de la faire sortir au torrent de Qidrone,
à l'extérieur.

Le un de la première lunaison, ils commencent à consacrer ; 17
le huitième jour de la lunaison,
ils viennent dans la salle de YHWH,
et ils consacrent la maison de YHWH pendant huit jours.
Le seizième jour de la première lunaison, ils achèvent.
Ils viennent à l'intérieur vers Ḥizqiyahou le roi 18
et lui disent :
« Nous avons purifié toute la maison de YHWH,
l'autel de la montée et tous les objets,
la table de la rangée et tous ses objets.
Tous les objets que le roi Aḥaz avait négligés 19
pendant son règne, en sa rebellion
nous les avons préparés et consacrés :
les voici en face de l'autel de YHWH. »
Yeḥizqiyahou le roi se lève de grand matin. 20

Il réunit les chefs de la ville et monte à la maison de YHWH.
21 Ils font venir sept taureaux, sept béliers, sept moutons,
sept bouquetins de caprins,
pour expiatoire du royaume, du sanctuaire, de Yehoudah,
puis il dit aux Beney Aharone, les prêtres,
de les faire monter sur l'autel de YHWH.
22 Ils égorgent les bovins. Les prêtres reçoivent le sang
et le jettent vers l'autel.
Ils égorgent les béliers, ils jettent le sang vers l'autel ;
ils égorgent des moutons, ils jettent le sang vers l'autel.
23 Ils font avancer les boucs de l'expiatoire
en face du roi et de l'assemblée,
ils imposent leurs mains sur eux.
24 Les prêtres les égorgent et font expiation de leur sang
sur l'autel pour absoudre tout Yisraël.
Oui, le roi avait dit : « La montée et l'expiatoire
pour tout Yisraël. »

25 Il établit des Léwi dans la maison de YHWH,
avec des cymbales, des harpes, des lyres
selon l'ordre de Dawid,
de Gade le contemplatif du roi, et de Natane l'inspiré.
Oui, dans la main de YHWH l'ordre,
dans la main de ses inspirés.
26 Les Léwi se tiennent avec les instruments de Dawid
et les prêtres avec les clairons.

27 Ḥizqiyahou dit de faire monter la montée sur l'autel.
Au moment où commence la montée,
commence le chant de YHWH,
les clairons accompagnés par les instruments de Dawid
le roi d'Yisraël.
28 Toute l'assemblée se prosterne, le chant chante,
les clairons claironnent, le tout jusqu'à l'achèvement
de la montée.
29 Après avoir achevé de faire monter
le roi et tous ceux qui se trouvent avec lui s'agenouillent
et se prosternent.

Le roi Yeḥizqiyahou dit, avec les chefs, aux Léwi 30
de louer YHWH par les paroles de Dawid
et d'Assaph le contemplatif.
Ils le louent jusque dans la joie, ils s'inclinent
et se prosternent.

Yeḥizqiyahou répond et dit : 31
« Maintenant vous avez chargé vos mains pour YHWH.
Avancez, faites venir des sacrifices et des merci
à la maison de YHWH. »
L'assemblée fait venir des sacrifices, des merci,
et tout cœur généreux, des montées.

Et c'est le nombre des montées que l'assemblée fait venir : 32
bovins, soixante-dix ; béliers, cent ;
moutons, deux cents ;
tous ceux-là en montées pour YHWH.
Et les sacrements : bovins, six cents ; 33
ovins, trois mille.
Seulement les prêtres sont peu nombreux. 34
Ils ne peuvent dépouiller toutes les montées.
Leurs frères, les Léwi, les renforcent
jusqu'à l'achèvement de l'ouvrage
et jusqu'à ce que les prêtres se soient consacrés.
car les Léwi sont plus droits de cœur que les prêtres
pour se consacrer.
La montée aussi, en quantité avec les graisses des 35
apaisements, avec les libations de la montée.
Et se prépare le travail de la maison de YHWH.

Yeḥizqiyahou se réjouit avec tout le peuple 36
de ce qu'Elohim a préparé pour le peuple :
oui, soudain, elle était la parole.

30

1 Yeḥizqiyahou envoie à tout Yisraël, à Yehoudah,
et écrit aussi des missives à Ephrayime et Menashé
pour venir à la maison de YHWH à Yeroushalaïm
faire Pessaḥ, Pâque pour YHWH l'Elohim d'Yisraël.
2 Le roi se concerte avec ses chefs et toute l'assemblée à Yeroushalaïm,
afin de faire Pâque à la deuxième lunaison.
3 Puisqu'ils ne pouvaient la faire en ce temps
car les prêtres ne s'étaient pas consacrés suffisamment
et le peuple ne s'était pas réuni à Yeroushalaïm.
4 La parole est droite aux yeux du roi
et aux yeux de toute l'assemblée.
5 Ils décident d'une parole : faire passer une voix
dans tout Yisraël de Beér-Shèva jusqu'à Dane,
pour venir faire Pessaḥ
pour YHWH l'Elohim d'Yisraël à Yeroushalaïm :
non, la plupart ne la faisaient pas comme c'était écrit.

6 Les courriers vont avec les missives de la main du roi
et de ses chefs
dans tout Yisraël et Yehoudah selon l'ordre du roi
pour dire :
'Beney Yisraël !
Retournez vers YHWH
l'Elohim d'Avraham, d'Yiṣṣḥaq et d'Yisraël
pour qu'il retourne vers les rescapés qui vous restent
de la paume des rois d'Ashour.
7 Ne soyez pas comme vos pères ni comme vos frères
qui se sont rebellés contre YHWH, l'Elohim de leurs pères.
Il les a donnés à la désolation comme vous l'avez vu.
8 Maintenant ne durcissez pas vos nuques comme vos pères.
Donnez la main à YHWH, venez dans son sanctuaire
qu'il a consacré à perpétuité.
Servez YHWH votre Elohim.
La brûlure de sa narine se détournera de vous.
9 Car si vous retournez à YHWH, vos frères et vos fils

seront matriciés en face de leurs geôliers
et ils pourront retourner sur cette terre.
Oui, il est grâciant et matriciel YHWH votre Elohim.
Il n'écartera pas sa face de vous
si vous retournez à lui. »

Et ce sont les courriers : *10*
ils passent de ville en ville, de la terre d'Ephrayime
et de Menashé jusqu'à Zevouloune.
Mais ils sont à se rire d'eux et à les railler.
Cependant des hommes d'Ashér, de Menashè, *11*
de Zevouloune
se soumettent et viennent à Yeroushalaïm.
En Yehoudah aussi, la main d'Elohim est à leur donner *12*
un seul cœur pour faire l'ordre du roi et des chefs
en la parole de YHWH.

Un peuple nombreux se réunit à Yeroushalaïm *13*
pour faire la fête des Azymes à la deuxième lunaison,
une assemblée très nombreuse.
Ils se lèvent, ils écartent les autels de Yeroushalaïm, *14*
ils écartent tous les encensoirs
et les jettent dans le torrent de Qidrone.

Ils égorgent la Pâque le quatorze de la deuxième lunaison. *15*
Les prêtres et les Léwi sont dans l'opprobre,
ils se consacrent et apportent des montées
dans la maison de YHWH.
Ils se tiennent à leur place selon leur règle, *16*
selon la torah de Moshé, l'homme d'Elohim.
Les prêtres jettent le sang reçu de la main des Léwi.
Comme ils sont nombreux dans l'assemblée *17*
à ne pas être consacrés
les Léwi sont à l'égorgement des Pâques de tous les impurs
pour les consacrer à YHWH.
Oui, la majorité du peuple, la plupart *18*
d'Ephrayime, de Menashé, d'Yissaskhar et de Zevouloune
ne s'étaient pas purifiés et avaient mangé la Pâque
mais non comme c'était écrit.

Oui, Yeḥizqiyahou prie pour eux disant :
« YHWH, le bien, absoudra
19 quiconque a préparé son cœur pour consulter
l'Elohim YHWH, l'Elohim de ses pères,
mais non selon la pureté du sanctuaire. »

20 YHWH entend Yeḥizqiyahou : il guérit le peuple.
21 Les Beney Yisraël qui se trouvent à Yeroushalaïm
font la fête des Azymes sept jours
en grande joie.
Les Léwi et les prêtres louent YHWH de jour en jour
aux instruments, avec énergie. pour YHWH.

22 Yeḥizqiyahou parle au cœur de tous les Léwi
qui font intelligence dans l'intelligence du bien pour YHWH.
Ils mangent à l'assignation, sept jours,
sacrifiant les sacrifices d'apaisements et s'avouant
à YHWH l'Elohim de leurs pères.
23 L'assemblée se concerte pour faire sept autres jours
et ils font sept jours de joie.
24 Oui, Ḥizqiyahou le roi de Yehoudah avait prélevé
pour l'assemblée : mille taureaux, sept mille ovins
et les chefs avaient prélevé pour l'assemblée
mille taureaux, dix mille ovins :
les prêtres se consacrent en grand nombre.
25 Ils se réjouissent,
toute l'assemblée de Yehoudah,
les prêtres et les Léwi
toute l'assemblée venue d'Yisraël,
et les métèques qui sont venus de la terre d'Yisraël
et demeurent en Yehoudah.

Et c'est une grande joie à Yeroushalaïm. 26
Oui, depuis les jours de Shelomoh ben Dawid,
roi d'Yisraël,
il n'y avait rien eu de tel à Yeroushalaïm.
Les prêtres, les Léwi se lèvent ; 27
ils bénissent le peuple.
Il entend leur voix ;
leur prière parvient au logis de sa sainteté
dans les ciels.

31

1 A l'achèvement de tout cela,
tout Yisraël présent sort dans les villes
de Yehoudah,
ils brisent les stèles, ils fauchent les Ashérah,
ils rasent les hauts-lieux et les autels
de tout Yehoudah, Binyamine, Ephrayime, Menashé
jusqu'à les achever.
Puis tous les Beney Yisraël retournent
chaque homme à sa propriété, dans leurs villes.

2 Yeḥizqiyahou établit les divisions des prêtres et des Léwi
à leurs divisions, chaque homme selon son travail,
pour les prêtres et pour les Léwi, pour la montée,
pour les apaisements,
pour servir, pour célébrer, pour louer
aux Portes des camps de YHWH.
3 La part du roi de ses biens est pour les montées,
pour les montées du matin et du soir,
les montées pour les shabbat, les lunaisons, les assignations
comme c'est écrit dans la torah de YHWH.

4 Il dit au peuple et aux habitants de Yeroushalaïm
de donner la part des prêtres et des Léwi,
afin qu'ils se saisissent de la torah de YHWH.
5 A l'éclat de la parole, les Beney Yisraël font abonder
l'entête du blé, du moût, de l'huile, du miel
de toute la récolte du champ ;
ils font venir la dîme de tout, en quantité.
6 Les Beney Yisraël et Yehoudah,
ceux qui demeurent dans les villes de Yehoudah,
font venir eux aussi la dîme des bovins, des ovins,
la dîme des sacrements consacrés à YHWH leur Elohim :
ils donnent des tas, des tas,
7 à la troisième lunaison ils commencent les tas
pour fonder,

et à la septième lunaison ils les achèvent.
Yehizqiyahou et les chefs viennent. 8
Ils voient les tas. Ils bénissent YHWH et son peuple Yisraël.
Yehizqiyah consulte les prêtres et les Léwi pour les tas. 9
'Azaryahou le prêtre la tête de la maison de Ṣadoq lui dit : 10
« Depuis que le prélèvement a commencé à être apporté
à la maison de YHWH,
il a été mangé, il a assouvi et il en reste en quantité ;
oui, YHWH a béni son peuple.
Le reste : toute cette foule. »

Yehizqiyahou dit de préparer des bureaux 11
dans la maison de YHWH.
Ils les préparent.
Ils apportent le prélèvement, la dîme, les sacrements 12
avec acquiescement.
Sur eux le guide Kenanyahou le Léwi
et son frère Shim'i le second.
Yehiël, 'Azazyahou, Nahath, 'Assaël, Yerimoth, 13
Yozavad, Eliël, Yismakhyahou, Mahath, et Benayahou
sont préposés, par la main de Kenanyahou
et de Shim'i son frère,
au commandement de Yehizqiyahou le roi
et de 'Azaryahou le guide de la maison d'Elohim.

Qoré ben Yimnah le Léwi, portier, à l'Orient 14
est sur les libéralités faites à Elohim
pour donner le prélèvement de YHWH
et les sacrements des sacrements.
Sous sa main, 'Edène, Minyamine, Yéshoua', Shema'yahou, 15
Amaryahou, Shekhanyahou sont avec acquiescement
dans les villes des prêtres
à donner à leurs frères dans les divisions,
au grand comme au petit,
outre les gars, enregistrés 16
depuis l'âge de trois ans et au-dessus,
à tous ceux qui viennent à la maison de YHWH
pour la parole au jour le jour
à leur travail, en leurs gardes,

selon leurs divisions.

17 Ils enregistrent les prêtres selon leurs maisons de pères
et les Léwi de vingt ans et au-dessus en leurs gardes,
d'après leurs divisions.
18 Ils enregistrent tous leurs enfants,
leurs femmes, leurs fils, leurs filles,
avec toute l'assemblée ;
oui, en leur acquiescement, ils consacrent les sacrements.

19 Les Beney Aharone, les prêtres aux champs,
dans les terrains de leurs villes,
dans toute ville et ville,
avaient des hommes fixés par les noms
pour donner des parts à tout gars parmi les prêtres
et à tous les Léwi enregistrés.

20 Yeḥizqiyahou fait ainsi dans tout Yehoudah.
Il fait le bien, le droit, la vérité
en face de YHWH son Elohim.
21 Dans tout acte qu'il commence pour le travail
de la maison d'Elohim,
pour la torah, pour l'ordre, pour consulter son Elohim,
de tout son cœur,
il agit et triomphe.

32

Après les paroles et la vérité que voilà 1
Saneḥériv, roi d'Ashour, vient.
Il vient en Yehoudah, il campe contre les villes fortifiées :
il dit de les percer pour lui.

Yeḥizqiyahou voit que Saneḥériv est venu 2
sa face en guerre contre Yeroushalaïm.
Il se concerte avec ses chefs et ses héros 3
pour boucher les eaux des sources à l'extérieur de la ville.
Ils l'aident.
Un peuple immense se groupe, 4
ils bouchent toutes les sources
et le torrent qui coule au sein de la terre, disant :
« Pourquoi les rois d'Ashour viendraient trouver
des eaux abondantes ? »
Il se renforce et construit tout le rempart démantelé, 5
il surélève les tours
et l'extérieur de l'autre rempart,
il renforce le Milo dans la ville de Dawid.
Il fait des glaives en quantité et des boucliers.

Il donne des chefs de guerre au peuple 6
puis il les groupe auprès de lui
sur la place de la Porte de la ville.
Il parle à leur cœur disant :
« Soyez forts et fermes, 7
ne frémissez et ne tremblez pas en face du roi d'Ashour,
en face de toute la foule qui est avec lui,
oui, avec nous il en est plus qu'avec lui.
Avec lui un bras de chair ; 8
avec nous YHWH notre Elohim notre aide
pour guerroyer en nos guerres. »
Le peuple s'appuie sur les paroles de Yeḥizqiyahou,
roi de Yehoudah.
Après cela, Saneḥèriv, roi d'Ashour, 9
envoie ses serviteurs à Yeroushalaïm,

(il est lui-même contre Lakhish
et tout son gouvernement avec lui),
à Yeḥizqiyahou, le roi de Yehoudah et à tout Yehoudah
qui est à Yeroushalaïm et dit :
10 « Ainsi dit Saneḥériv, le roi d'Ashour :
'Sur quoi vous assurez-vous pour demeurer à Yeroushalaïm
en siège ?
11 Yeḥizqiyahou ne vous incite-t-il pas à vous donner à la mort
dans la famine et la soif, disant :
'YHWH notre Elohim nous délivrera de la paume
du roi d'Ashour ?
12 N'est-ce pas Yeḥizqiyahou lui-même
qui a écarté ses hauts-lieux et ses autels
disant à Yehoudah et Yeroushalaïm, disant :
'En face d'un autel unique vous vous prosternerez
et sur lui vous encenserez' ?
13 Ne savez-vous pas ce que j'ai fait moi-même et mes pères
à tous les peuples des terres ?
Ont-ils pu, ont-ils pu les Elohim des nations des terres
délivrer leur terre de ma main ?
14 Qui, parmi tous les Elohim de ces nations que mes pères
ont interdites,
a-t-il pu délivrer son peuple de ma main,
pour que votre Elohim puisse vous délivrer de ma main?
15 Maintenant que Yeḥizqiyahou ne vous leurre pas
et qu'il ne vous incite pas ainsi,
n'acquiescez pas à lui,
non aucun Elohah, d'aucune nation ou royaume,
ne peut délivrer son peuple de ma main
et de la main de mes pères.
Ainsi votre Elohim non plus
ne vous délivrera pas de ma main. »
16 Ses serviteurs parlent encore contre YHWH l'Elohim,
et contre Yeḥizqiyahou son serviteur.
17 Il écrit des actes pour flétrir YHWH, l'Elohim d'Yisraël,
disant contre lui, disant :
« Comme les Elohim des nations des terres
qui n'ont pas délivré leurs peuples de ma main,
ainsi l'Elohim de Yeḥizqiyahou ne délivrera pas

son peuple de ma main. »
Ils crient à grande voix en judéen 18
vers le peuple de Yeroushalaïm sur le rempart
pour les faire frémir et les épouvanter
afin d'investir la ville.

Ils parlent de l'Elohim de Yeroushalaïm 19
comme de tous les Elohim des peuples de la terre
œuvre des mains de l'humain.

Yeḥizqiyahou le roi prie 20
avec Yesha'yah ben Amoṣ l'inspiré
pour cela : ils clament vers les ciels.

YHWH envoie un messager : 21
il anéantit tous les héros de l'armée, les guides,
les chefs, dans le camp du roi d'Ashour
qui retourne, la face pétrifiée, vers sa terre.
Il vient dans la maison de ses Elohim
et là, ceux qui sont sortis de ses entrailles,
le font tomber par l'épée.

YHWH sauve Yeḥizqiyahou et les habitants de Yeroushalaïm 22
de la main de Saneḥériv, le roi d'Ashour,
et de la main de tous :
il les dirige à l'entour.
Beaucoup font venir l'offrande pour YHWH à Yeroushalaïm 23
avec des joyaux pour Yeḥizqiyahou, roi de Yehoudah.
Après cela, il est exalté aux yeux de toutes les nations.

24 En ces jours Yeḥizqiyahou tombe malade à mourir.
Il prie YHWH qui lui parle et lui donne un prodige.

25 Mais Yeḥizqiyahou ne répond pas selon sa rétribution.
Oui, son cœur s'est haussé.
Et c'est contre lui l'écume,
contre Yehoudah et Yeroushalaïm.

26 Puis Yeḥizqiyahou se soumet du haussement de son cœur,
lui-même avec les habitants de Yeroushalaïm :
l'écume de YHWH ne vient pas contre eux
aux jours de Yeḥizqiyahou.
27 Et c'est pour Yeḥizqiyahou la richesse, la gloire,
en grande abondance.
Il se fait des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses,
d'aromates, de joyaux, de tous les objets convoitables
28 des entrepôts pour la récolte du blé, du moût, de l'huile,
des écuries pour toutes bêtes et bêtes,
et des troupeaux aux étables.
29 Il se fait des villes,
il a du bétail d'ovins, des bovins, en quantité.
Oui, Elohim lui donne un bien très abondant.

30 Lui-même, Yeḥizqiyahou a bouché
l'issue des eaux du Guiḥone supérieur,
les dirigeant vers le bas, à l'Occident de la ville de Dawid.
Yeḥizqiyahou triomphe dans tous ses actes.

31 Ainsi des pourparlers avec les chefs de Bavèl
envoyés auprès de lui pour le consulter sur le prodige
qui était sur terre.
Elohim l'avait abandonné pour l'éprouver
pour pénétrer tout ce qui était en son cœur.

32 Le reste des paroles de Yeḥizqiyahou, ses dilections,
les voici écrites dans la contemplation
de Yesha'yah ben Amoṣ, l'inspiré
sur l'Acte des Rois de Yehoudah et d'Yisraël.
33 Yeḥizqiyahou se couche avec ses pères.

Ils l'ensevelissent dans la montée
des sépulcres des Beney Dawid.
Ils lui rendent gloire en sa mort,
tout Yehoudah et les habitants de Yeroushalaïm.

Menashè, son fils, règne à sa place.

33

1 Menashé a douze ans à son règne.
Il règne cinquante-cinq ans à Yeroushalaïm.
2 Il fait le mal aux yeux de YHWH
selon les abominations des nations
que YHWH avait déshéritées en face des Beney Yisraël.
3 Il retourne et rebâtit les hauts-lieux que Yeḥizqiyahou
son père avait rasés.
Il élève des autels aux Ba'alime, il fait des Ashérah,
il se prosterne devant toute la milice des ciels :
il les sert.

4 Il bâtit des autels dans la maison de YHWH,
dont YHWH avait dit :
« Mon nom sera à Yeroushalaïm, à perpétuité. »
5 Il rebâtit des autels pour toute la milice des ciels
dans les deux cours de la maison de YHWH.
6 Il fait passer lui-même ses fils au feu,
dans le Val de Ben-Hinome,
il lit dans les nuages, prévoit, ensorcelle,
suscite des nécromants et des devins :
il abonde à faire le mal aux yeux de YHWH pour l'irriter.

7 Il met la statue du symbole qu'il avait faite
dans la maison d'Elohim dont Elohim avait dit
à Dawid et à Shelomoh son fils :
« Dans cette maison et dans Yeroushalaïm, que j'ai choisie
parmi tous les rameaux d'Yisraël,
je mettrai mon nom à perpétuité.
8 Je ne continuerai pas à écarter le pied d'Yisraël
du sol que j'ai établi pour vos pères
seulement s'ils veillent à faire tout ce que je leur ai ordonné,
toute la torah, les lois, les jugements de la main de Moshé.

Menashé incline Yehoudah et les habitants de Yeroushalaïm 9
à faire mal, plus que les nations que YHWH avait exterminées
en face des Beney Yisraël.
YHWH parle à Menashé et à son peuple. 10
Mais ils n'écoutent pas.

YHWH fait venir contre eux les chefs de la milice 11
du roi d'Ashour.
Ils s'emparent de Menashé avec des crocs,
ils l'attachent au double bronze et le font aller à Bavèl.
En sa détresse, il adoucit la face de YHWH son Elohim, 12
il se soumet fort en face de l'Elohim de ses pères.
Il prie vers lui, 13
il intercède pour lui et entend sa supplication,
il le fait retourner à Yeroushalaïm en son royaume.

Menashé connaît, oui, YHWH, lui-même, l'Elohim.

Après quoi, il bâtit un rempart extérieur 14
à la ville de Dawid,
à l'Occident du Guiḥone, dans le torrent,
à l'entrée de la Porte des Poissons, autour du 'Ophèl
il le surélève fort.
Il met des chefs d'armée
dans toutes les villes fortifiées de Yehoudah.

Il écarte les Elohim de l'étranger et le symbole, 15
de la maison de YHWH
et tous les autels qu'il avait bâtis
sur la montagne de la maison de YHWH et à Yeroushalaïm.
Il les rejette hors de la ville.

16 Il bâtit l'autel de YHWH,
il y sacrifie des sacrifices d'apaisements et de merci.
Il dit à Yehoudah de servir YHWH l'Elohim d'Yisraël.

17 Mais le peuple sacrifie encore dans les hauts-lieux
mais à YHWH leur Elohim seulement.

18 Le reste des paroles de Menashé, sa prière à son Elohim,
les paroles des contemplatifs qui lui ont parlé
au nom de YHWH l'Elohim d'Yisraël,
les voici dans les Paroles des Rois d'Yisraël.

19 Sa prière, son intercession, toute sa faute, sa rebellion,
les lieux où il a bâti des hauts-lieux
et établi des Ashérah
et des statues avant de se soumettre,
les voici : ils sont écrits sur les Paroles de Ḥozaï.

20 Menashé se couche avec ses pères.
Ils l'ensevelissent dans sa maison.

Amone, son fils, règne à sa place.

Amone a vingt-deux ans à son règne. 21
Il règne deux ans à Yeroushalaïm.
Il fait le mal aux yeux de YHWH, 22
comme l'avait fait Menashé son père.
Amone sacrifie à toutes les statues que Menashé son père
avait faites : il les sert.

Il ne se soumet pas en face de YHWH 23
comme Menashé son père s'était soumis :
oui, Amone multiplie la responsabilité.

Ses serviteurs complotent contre lui : 24
ils le mettent à mort dans sa maison.

Le peuple de la terre bat tous ceux 25
qui avaient comploté contre le roi Amone.

Le peuple de la terre fait régner
Yoshiyahou, son fils, à sa place.

34

1 Yoshiyahou a huit ans à son règne.
Il règne trente et un ans à Yeroushalaïm.

2 Il fait le droit aux yeux de YHWH.
Il va sur les routes de Dawid son père.
Il ne s'écarte ni à droite ni à gauche.

3 A la huitième année de son règne,
lui-même encore jeune, il commence à consulter
l'Elohim de Dawid son père.
A la douzième année, il commence à purifier
Yehoudah et Yeroushalaïm des hauts-lieux, des Ashérah,
des statues et des fontes.

4 Ils démolissent en face de lui les autels des Ba'alime
les obélisques qui sont en haut au-dessus d'eux.
il les fauche ;
les Ashérah, les statues. les fontes,
il les brise et les pulvérise :
il les jette à la face des sépulcres
de ceux qui leur sacrifiaient.

5 Il brûle les ossements des prêtres sur leurs autels,
il purifie Yehoudah et Yeroushalaïm.
6 Dans les villes de Menashé, d'Ephrayime, de Shim'one
et jusqu'en Naphtali, sur leurs ruines autour
7 il rase les autels
il fracasse et pulvérise les Ashérah et les statues ;
il fauche les obélisques dans toute la terre d'Yisraël,
puis il retourne à Yeroushalaïm.

En l'an dix-huit de son règne, 8
pour purifier la terre et la maison,
il envoie Shaphane ben Aṣalyahou,
Ma'asséyahou le chef de la ville
et Yoaḥ ben Yoaḥaz, le secrétaire,
pour renforcer la maison de YHWH son Elohim.

Ils viennent vers Ḥilqiyahou, le grand-prêtre, 9
ils lui donnent l'argent apporté à la maison d'Elohim
qu'ont réuni les Léwi, les gardiens du seuil,
de la main de Menashé et d'Ephrayime,
de tout le reste d'Yisraël, de tout Yehoudah
et de Binyamine :
ils retournent à Yeroushalaïm.

Ils le donnent en main des ouvriers de l'ouvrage, 10
les préposés à la maison de YHWH.
Les ouvriers de l'ouvrage le donnent
à ceux qui travaillent dans la maison de YHWH
à inspecter et à renforcer la maison.
Ils le donnent aux charpentiers et aux maçons 11
pour acheter des pierres de taille, des bois
pour les charnières, pour les charpentes des maisons
que les rois de Yehoudah avaient détruites.
Les hommes font l'œuvre avec acquiescement. 12
Sont préposés sur eux Yaḥat et 'Ovadyahou, les Léwi
des Beney Merari, Zekharyah et Meshoulame
des Beney Qehath pour les régir ;
et les Léwi, tous ceux qui discernent
aux instruments du chant,
préposés sur les porteurs, ils régissent tous ceux 13
qui font l'ouvrage,
de travail en travail.
Parmi les Léwi des actuaires, des commissaires,
des portiers.
Alors qu'ils font sortir l'argent apporté 14
à la maison de YHWH,
Ḥilqiyahou le prêtre, trouve l'Acte de la torah de YHWH
de la main de Moshé.

15 Ḥilqiyahou répond et dit à Shaphane, l'actuaire :
« J'ai trouvé l'Acte de la torah dans la maison de YHWH. »
Ḥilqiyahou donne l'Acte à Shaphane.

Shaphane apporte l'acte au roi. 16
Il rapporte encore une parole au roi disant :
« Tout ce qui a été donné en la main de tes serviteurs,
ils le font.
Ils battent l'argent qui se trouvait dans la maison de YHWH : 17
ils le donnent en main
des préposés et en mains des ouvriers de l'œuvre. »

Shaphane, l'actuaire, informe le roi et dit : 18
« Ḥilqiyahou le prêtre m'a donné un acte. »
Et Shaphane le lit en face du roi.

Et c'est quand le roi entend les paroles de la torah, 19
il déchire ses habits,
le roi donne ordre à Ḥilqiyahou,
à Aḥidame ben Shaphane, 20
à 'Avdone ben Mikhah, à Shaphane l'actuaire
et à 'Assayah le serviteur du roi en disant :
« Allez, consultez YHWH pour moi 21
et pour ce qui reste d'Yisraël et de Yehoudah
sur les paroles de l'acte qui a été trouvé ;
oui, grande est la fièvre de YHWH
qu'il déverse contre nous
parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de YHWH
pour faire selon tout ce qui est écrit sur cet acte. »

Ḥilqiyahou, et ceux du roi, vont chez Ḥouldah, l'inspirée, 22
la femme de Shaloume ben Toqhath ben Ḥasrah,
le gardien des habits.
Elle demeure à Yeroushalaïm, au Mishnèh.
Ils lui parlent ainsi.
Elle leur dit : 23
« Ainsi dit YHWH l'Elohim d'Yisraël :
'Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :
'Ainsi dit YHWH : 24
'Me voici, je fais venir le malheur sur ce lieu
et contre ses habitants,
toutes les imprécations écrites sur l'acte qu'ils ont lu

en face du roi de Yehoudah,
25 pour ce qu'ils m'ont abandonné,
ils ont encensé d'autres Elohim
pour m'irriter en toute l'œuvre de leurs mains :
ma fièvre s'est déversée sur ce lieu :
elle ne s'éteindra pas.'

26 Au roi de Yehoudah qui vous envoie
pour consulter YHWH, dites-lui ainsi :
'Ainsi dit YHWH, l'Elohim d'Yisraël :
'Les paroles que tu as entendues,
27 puisque ton cœur s'est attendri,
que tu t'es soumis en face d'Elohim
en attendant ses paroles contre ce lieu
et contre ses habitants,
que tu t'es soumis en face de moi
déchirant tes habits
et pleurant en face de moi,
moi aussi j'ai entendu,'
harangue de YHWH.

28 Me voici, je te réunis à tes pères,
tu seras réuni en tes sépulcres en paix.
Tes yeux ne verront pas tout le malheur
que je ferai venir sur ce lieu
et sur ses habitants.' »

Ils en rapportent au roi la parole.

Le roi envoie réunir tous les anciens de Yehoudah 29
et de Yeroushalaïm.

Le roi monte à la maison de YHWH 30
avec tous les hommes de Yehoudah,
les habitants de Yeroushalaïm,
les prêtres, les Léwi et tout le peuple,
du grand au petit.
Il lit à leurs oreilles toutes les paroles
de l'acte du pacte
trouvé dans la maison de YHWH.
Le roi se tient à sa place. 31
Il tranche le pacte en face de YHWH
pour aller derrière YHWH, et garder ses ordres,
ses témoignages, ses lois de tout son cœur
et de tout son être,
pour accomplir les paroles du pacte écrites sur cet acte.
Il établit tous ceux qui se trouvent à Yeroushalaïm 32
et en Binyamine
et les habitants de Yeroushalaïm font
selon le pacte d'Elohim, l'Elohim de leurs pères.

Yoshiyahou écarte toutes les abominations 33
de toutes les terres de Beney Yisraël.
Il assujettit tous ceux qui se trouvent en Yisraël
à servir YHWH leur Elohim.
Tous ses jours, ils ne s'écartent pas derrière
YHWH l'Elohim de leurs pères.

35

1 Yoshiyahou fait Pâque pour YHWH, à Yeroushalaïm.
Ils égorgent la Pâque, le quatorze de la première lunaison.
2 Il établit les prêtres sur leurs gardes,
et les prépare au travail de la maison de YHWH.
3 Il dit aux Léwi qui font discerner tout Yisraël,
consacrés à YHWH :
« Donnez le coffre du sanctuaire
à la maison que Shelomoh ben Dawid,
le roi d'Yisraël, a bâtie.
Vous n'avez pas de charge sur l'épaule.
Maintenant servez YHWH votre Elohim
et son peuple Yisraël.
4 Préparez-vous pour la maison de vos pères,
selon vos divisions,
comme dans l'écrit de Dawid, roi d'Yisraël,
et le rescrit de Shelomoh son fils.
5 Tenez-vous dans le sanctuaire
selon les sections des maisons de pères
pour vos frères, les fils du peuple,
et selon la répartition des Léwi par maison de pères.
6 Egorgez la Pâque, consacrez-vous
et préparez vos frères à faire
selon la parole de YHWH dans la main de Moshé. »

7 Yoshiyahou prélève des fils du peuple,
des ovins, des moutons,
des petits de chèvres, le tout pour les Pâques,
à tous ceux qui se trouvaient là, au nombre de trente mille,
avec trois mille bovins, ceux des biens du roi.
8 Ses chefs prélèvent des générosités pour le peuple,
les prêtres, les Léwi.
Ḥilqiyahou, Zekharyahou, Yeḥiël
les guides de la maison d'Elohim
donnent aux prêtres pour les Pâques
deux mille six cents et trois cents bovins.
9 Kananyahou, Shema'yahou et Netanél, ses frères,

Ḥashavyahou, Ye'iël, Yozavad, les chefs des Léwi,
prélèvent pour les Léwi, pour les Pâques
cinq mille et cinq cents bovins.

Le travail se prépare. 10
Les prêtres se tiennent à leur place,
les Léwi à leurs divisions selon l'ordre du roi.
Ils égorgent la Pâque. 11
Les prêtres jettent de leur main, les Léwi dépouillent.
Ils écartent les montées pour les donner 12
aux sections, par maison de pères pour les fils du peuple,
pour présenter à YHWH, comme c'est écrit
dans l'Acte de Moshé et ainsi pour les bovins.
Ils cuisent la Pâque au feu, en règle. 13
Les sacrements, ils les cuisent dans des pots,
des chaudrons, des écuelles :
ils les dépêchent pour tous les fils du peuple.

Ensuite, ils les préparent pour eux et pour les prêtres. 14
Oui, les prêtres, les Beney Aharone sont à faire monter
la montée et les graisses jusqu'à la nuit,
tandis que les Léwi les préparent pour eux,
et pour les prêtres, les Beney Aharone.

Les chantres, les Beney Assaph sont à leur place 15
selon l'ordre de Dawid, d'Assaph,
d'Heymane et de Yedoutoune, le contemplatif du roi,
et les portiers de porte en porte :
ils n'ont pas à s'écarter de leur travail ;
oui, leurs frères, les Léwi, les préparent pour eux.
Tout le travail de YHWH est préparé en ce jour 16
pour faire la Pâque et faire monter des montées
sur l'autel de YHWH, selon l'ordre du roi Yoshiyahou.

Les Beney Yisraël présents font la Pâque à ce moment-là, 17
la fête des Azymes, sept jours.
Pâque semblable ne s'était pas faite en Yisraël 18
depuis les jours de Shemouël l'inspiré.
Tous les rois d'Yisraël n'ont pas fait de Pâque

semblable à celle qu'a faite Yoshiyahou
avec les prêtres, les Léwi, tout Yehoudah
et Yisraël présents,
et les habitants de Yeroushalaïm.
19 Cette Pâque s'est faite la dix-huitième année
du règne de Yoshiyahou.

Après tout cela, Yoshiyahou ayant préparé la maison, 20
Nekho roi de Miṣrayime monte pour guerroyer
à Karkemish sur le Prath.
Yoshiyahou sort à sa rencontre.

Il lui envoie des messagers pour dire : 21
« Qu'y a-t-il de moi à toi, roi de Yehoudah ?
Ce n'est pas contre toi, aujourd'hui,
mais contre la maison de ma guerre.
Elohim dit de me presser.
Cesse, toi-même avec l'Elohim qui est avec moi :
il ne te détruira pas ! »

Yoshiyahou ne détourne pas sa face de lui : 22
oui, il se déguise pour guerroyer contre lui.
Il n'entend pas les paroles de Nekho
de la bouche d'Elohim.
Il vient pour guerroyer dans la faille de Meguido.

Les tireurs tirent sur le roi Yoshiyahou. 23
Le roi dit à ses serviteurs :
« Faites-moi passer.
Oui, je suis fort mal. »

Ses serviteurs le font passer du charriot 24
et le font monter sur son second char.
Ils le font aller à Yeroushalaïm.
Il meurt. Ils l'ensevelissent dans les sépulcres de ses pères.
Tout Yehoudah et Yeroushalaïm
s'endeuillent sur Yoshiyahou ;
Yirmeyah fait un thrène sur Yoshiyahou. 25
Les chanteurs et les chanteuses disent leurs thrènes
sur Yoshiyahou jusqu'à ce jour.
Il les donnent en loi à Yisraël.
Les voici écrits dans les Thrènes.
Le reste des paroles de Yoshiyahou et ses dilections 26
sont comme il est écrit dans la torah de YHWH.

Ses paroles, les premières et les dernières, 27

les voici :
elles sont écrites
sur l'Acte des Rois d'Yisraël et de Yehoudah.

36

Le peuple de la terre prend Yehoaḥaz ben Yoshiyahou 1
et le fait régner à la place de son père,
à Yeroushalaïm.
Yoaḥaz a vingt-trois ans à son règne. 2
Il règne trois lunaisons à Yeroushalaïm.

Le roi de Miṣrayime l'écarte de Yeroushalaïm. 3
Il châtie la terre : cents talents d'argent et un talent d'or.

Le roi de Miṣrayime fait régner Elyaqime son frère 4
sur Yehoudah et Yeroushalaïm.
Il change son nom en Yehoyaqime.

Nekho prend Yoaḥaz son frère
et le fait venir en Miṣrayime.

5 Yehoyaqime a vingt-cinq ans à son règne.
Il règne onze ans à Yeroushalaïm.
Il fait le mal aux yeux de YHWH son Elohim.

6 Nevoukhadnèṣar le roi de Bavèl monte contre lui.
Il l'attache à double bronze
pour le faire aller à Bavèl.

7 Nevoukhadnèṣar fait venir à Bavèl des objets
de la maison de YHWH.
Il les donne à son palais, à Bavèl.

8 Le reste des paroles de Yehoyaqime, ses abominations
qu'il fait, et ce qui a été découvert contre lui
les voici écrits
sur l'Acte des Rois d'Yisraël et de Yehoudah.

Yehoyakhine, son fils, règne à sa place.

Yehoyakhine a huit ans à son règne. 9
Il règne trois lunaisons et dix jours à Yeroushalaïm.

Il fait le mal aux yeux de YHWH.

Au retour de l'année le roi Nevoukhadnèṣar mande 10
et le fait venir à Bavèl avec les objets convoitables
de la maison de YHWH.
Il fait régner Ṣidqiyahou, son frère,
sur Yehoudah et Yeroushalaïm.

11 Ṣidqiyahou a vingt-et-un ans à son règne.
Il règne onze ans à Yeroushalaïm.

12 Il fait le mal aux yeux de YHWH son Elohim.
Il ne se soumet pas en face de Yirmeyah l'inspiré
par la bouche de YHWH.

13 Il se révolte aussi contre le roi Nevoukhadnèṣar
qui l'avait fait jurer par Elohim.
Il durcit sa nuque, affermit son cœur
pour ne pas retourner à YHWH, l'Elohim d'Yisraël.

14 Tous les chefs des prêtres et le peuple aussi
multiplient les rebellions dont ils se rebellent
selon toutes les abominations des nations.

Ils souillent la maison de YHWH
qu'il a consacrée à Yeroushalaïm.

15 YHWH l'Elohim de leurs pères leur envoie
par la main de ses messagers tôt levés et envoyés.
Oui, il s'attendrit sur son peuple et sa résidence.

16 Et ils sont à offenser les messagers d'Elohim,
à mépriser ses paroles, à ridiculiser ses inspirés
jusqu'à la montée de la fièvre de YHWH
contre son peuple,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de remède.

17 Il fait monter contre eux le roi des Kasdime.
Il tue leurs adolescents à l'épée
dans la maison de leur sanctuaire,
sans s'attendrir sur un adolescent ou une vierge,
un ancien ou un vieillard :
il donne tout en sa main.

Tous les objets de la maison d'Elohim, 18
les grands et les petits, les trésors de la maison de YHWH,
les trésors du roi et ses chefs :
il fait venir tout à Bavèl.

Ils brûlent la maison de l'Elohim, 19
ils rasent le rempart de Yeroushalaïm,
ils brûlent tous ses palais au feu,
tous les objets convoitables pour être détruits ;

Il déporte à Bavèl ce qui reste de l'épée. 20
Ils sont à lui et à ses fils en esclaves,
jusqu'au règne du royaume de Parass,
pour remplir la parole de YHWH 21
dans la bouche de Yirmeyah :
'Jusqu'à ce que la terre veuille ses shabbat
elle chômera tous les jours de la désolation
pendant soixante-dix ans pleins. »

En l'an un de Korèsh roi de Parass 22
pour achever la parole de YHWH en bouche de Yirmeyah
YHWH éveille le souffle de Korèsh, le roi de Parass.
Il fait passer une voix dans tout son royaume
et aussi par rescrit, pour dire :
« Ainsi dit Korèsh, roi de Parass : 23
'Tous les royaumes de la terre,
il me les a donnés, YHWH, l'Elohim des ciels.
Il m'a commandé de lui bâtir
une maison à Yeroushalaïm en Yehoudah.
Qui d'entre vous, de tout son peuple,
YHWH son Elohim avec lui,
qu'il monte'. »

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèles du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets

Ils disent : PAROLES DES JOURS comprend :

Nombre total de versets : *1656*
Le milieu du texte se trouve au verset :
« Sur les trésors du roi : 'Azmawèth ben 'Adiël » (1 PJ, ch. 27, v. 25 p. 109)
Ses sections sont au nombre de : *25*

LA MAISON DE DAWID

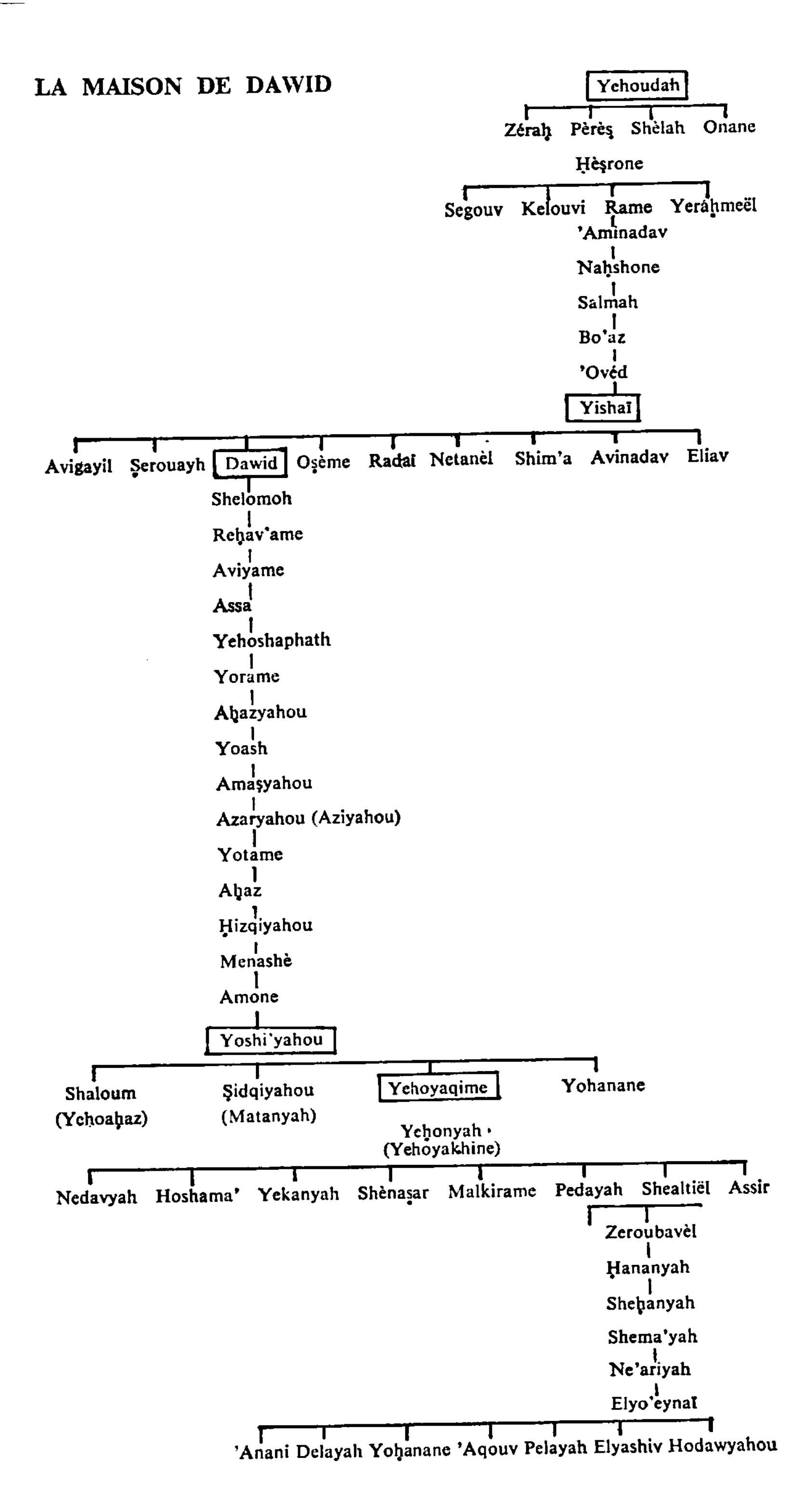


TABLE DES MATIÈRES

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'Imprimerie Marcel Bon
70000 Vesoul - III-1975
D.L. imp. n° 2047 - N° d'éditeur D/1975/0075/25